

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего профессионального образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

**Л. В. Воробец, О. В. Чибисова**

**ПРАКТИКУМ ПО ТЕОРИИ  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Утверждено в качестве учебного пособия

Ученым советом Федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего профессионального образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

Комсомольск-на-Амуре  
2014

УДК 316.77(07)  
ББК 71.05я7  
В751

*Рецензенты:*

**Ю. В. Красноёрова**, кандидат филологических наук, зав. кафедрой первого иностранного языка и переводоведения факультета филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет»;

Кафедра иностранных языков Института педагогики и психологии ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», зав. кафедрой кандидат филологических наук, доцент **И. Б. Косицына**

**Воробец, Л. В.**

В751 Практикум по теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Л. В. Воробец, О. В. Чибисова. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2014. – 86 с.

ISBN 978-5-7765-1081-6

В учебном пособии рассматриваются ключевые проблемы межкультурной коммуникации, анализируются практические компоненты и принципы построения межкультурного диалога, принципы взаимодействия культур и механизмы их функционирования. Рассматриваются различные виды вербальных и невербальных помех, а также предлагаются пути урегулирования межкультурных конфузов и конфликтов. Пособие содержит практические задания, способствующие формированию у студентов навыков применения на практике знаний, полученных в процессе изучения теории предмета, а также развитию межкультурной компетенции.

Пособие предназначено для проведения занятий в рамках дисциплины «Основы теории межкультурной коммуникации» со студентами, обучающимися по основной программе подготовки дипломированных специалистов и бакалавров по направлению 035700 – «Лингвистика».

УДК 316.77(07)  
ББК 71.05я7

ISBN 978-5-7765-1081-6

© ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»,  
2014

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Семинар 1. МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ХАРАКТЕР КОММУНИКАТИВНОГО ЗНАНИЯ.....	5
Семинар 2. ВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.....	9
Семинар 3. НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.....	12
Семинар 4. УРОВНИ КОММУНИКАЦИИ.....	16
Семинар 5. МОДЕЛИ КОММУНИКАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ.....	21
Семинар 6. ПОНЯТИЯ «ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ», «ФРЕЙМ», «СЦЕНАРИЙ».....	25
Семинар 7. ВИДЫ ЛАКУН, СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ.....	28
Семинар 8. КАТЕГОРИИ ДИСКУРСА.....	32
Семинар 9. СЕМАНТИЧЕСКИЙ, ТЕЗАУРУСНЫЙ И МОТИВАЦИОННЫЙ УРОВНИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ.....	36
Семинар 10. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА КАК СЕМИОТИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ.....	39
Семинар 11. ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	43
Семинар 12. СПЕЦИФИКА ПРОЯВЛЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА.....	47
Семинар 13. КАТЕГОРИИ, ПРЕДСТАВЛЕНИЯ И УСТАНОВКИ.....	50
Семинар 14. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСОБЫЙ ТИП КОММУНИКАЦИИ.....	55
Семинар 15. СТЕРЕОТИП КАК ЕДИНИЦА КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА.....	59
Семинар 16. КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА.....	64
Семинар 17. ЭТНОЦЕНТРИЗМ И КУЛЬТУРНЫЙ РЕЛЯТИВИЗМ.....	68
Семинар 18. МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОНФЛИКТЫ.....	73
ГЛОССАРИЙ.....	78
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	85

## ВВЕДЕНИЕ

Динамичное развитие процессов глобализации и демократизации общественной жизни, открытость и доступность самых последних достижений мировой культуры, развитие современных средств передвижения и глобальной информационной сети позволяет расширять горизонты межкультурного знания большому количеству людей. Это приводит к тому, что культурные, политические, экономические и идеологические границы между группами людей, странами и континентами стираются, а межкультурные контакты множатся день ото дня. Результатом и местом для диалога стали многие международные политические и экономические организации. Появление скоростного транспорта сделало возможным осуществить реальное общение между людьми в минимально короткие сроки. Пространство в современной культуре перестает быть препятствием для общения.

Однако в современных условиях развития различных форм международных контактов межкультурное общение не всегда развивается продуктивно. Причиной этого является недостаточная сформированность навыков и умений в области межкультурного диалога, ведущая к отсутствию межкультурной компетенции. Эта компетенция присуща только *ме-диатору культур* – языковой личности, познавшей с помощью изучения языков как особенности разных культур, так и особенности взаимодействия этих культур. В результате не всегда правильное понимание особенностей разных культур ведет к возникновению межкультурных конфузов, а порой и к межкультурным ошибкам и неудачам в процессе межкультурной коммуникации, что не способствует успешному диалогу культур.

В предлагаемом пособии, авторы старались системно и доходчиво изложить современные представления о межкультурной коммуникации и возможностях овладения ее навыками с практической точки зрения.

Достоинством пособия является его насыщенность практическими материалами по рассматриваемым вопросам и темам. Пособие содержит семинары по актуальным проблемам межкультурной коммуникации, глоссарий и список рекомендуемой литературы. При разработке пособия авторы старались максимально учесть теоретический и практический опыт российских и зарубежных специалистов в области межкультурной коммуникации. Пособие предназначено для студентов, преподавателей, а также широкого круга лиц, занимающихся интересующихся проблемами межкультурной коммуникации.

## Семинар 1 МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ХАРАКТЕР КОММУНИКАТИВНОГО ЗНАНИЯ

**Ключевые термины:** межкультурная коммуникация, компетенция, научная, учебная дисциплина.

### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. В чем выражается междисциплинарный характер коммуникативного знания? Подтвердите собственными примерами.
2. Дайте определение понятию «межкультурная коммуникация» (МКК). Назовите объект, предмет и методы исследования в межкультурной коммуникации.
3. Охарактеризуйте лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. Что входит в понятие языковой компетенции?
4. Расскажите о становлении межкультурной коммуникации как научной дисциплины в нашей стране и за рубежом.
5. Что представляет собой межкультурная коммуникация как учебная дисциплина? Какова основная цель обучения МКК?

### **Рекомендуемая литература**

1. Василик, М. А. Основы теории коммуникации : учеб. для вузов / М. А. Василик. – М. : Гардарики, 2003. – 615 с.
2. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие / А. П. Садохин. – М. : Альфа-М. ; ИНФРА-М, 2010. – 288 с.
3. Донец, П. Н. Теория межкультурной коммуникации: специфика культурных смыслов и языковых форм : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Донец П. Н. – Харьков, 2004. – 367 с.

### **Практические задания**

**Задание 1.** *Прокомментируйте следующие слова С. Г. Тер-Минасовой:*

Все мы знаем из личного опыта, как часто мы не можем договориться или даже просто общаться с коллегами, соседями, ближайшими родственниками, родителями, детьми, мужем, женой, братьями, сестрами. И общий язык совершенно не помогает ... Одного барьера – культурного – вполне достаточно, чтобы лишить людей возможности общаться друг с другом.

*(Тер-Минасова С. Г. Глобальная деревня или Вавилонская башня: языковая и межкультурная коммуникация // Вестник Московского университета. Сер. 21. Управление (государство и общество). 2004. № 1. С.1-8.)*

**Задание 2.** *Поведение иностранцев часто представляется нам иррациональным и противоположным тому, что мы считаем очевидным. Прочитайте следующий текст и попытайтесь определить причины поведения итальянцев, японцев и финнов в описанной ситуации.*

Как-то мне довелось быть руководителем английской языковой летней школы в Северном Уэллсе для взрослых слушателей из трех стран – Италии, Японии и Финляндии. Интенсивные занятия чередовались с вечерними развлечениями, а также экскурсиями по историческим и живописным местам. Мы запланировали восхождение на гору Сноудон в среду, но накануне пошел сильный дождь. Около 10 часов вечера во время танцев ко мне подошла дюжина финских студентов с предложением отменить экскурсию – в самом деле, не очень-то весело взбираться вверх по грязным склонам Сноудона при проливном дожде. Разумеется, я согласился и объявил об отмене. И тут же был окружен протестующими итальянцами: зачем отменять мероприятие, которого (освобождения от уроков) они так ждали? И потом, экскурсия уже оплачена, так как входит в общую стоимость курса, а от мелкого дождика еще никто не умирал. И что это с финнами – разве они не слывут выносливым народом? В некотором замешательстве, я решил узнать мнение японцев. Те были очень и очень тактичны: с одной стороны, если итальянцы хотят в поход, то они с удовольствием присоединятся; с другой стороны, если мы отменим путешествие, они будут рады остаться и позаниматься лишней денек. Итальянцы принялись высмеивать финнов, те хмурились, что-то бормотали в ответ и, по видимому, чтобы не «уронить своего лица», согласились идти. Было объявлено о том, что экскурсия состоится. Дождь шел всю ночь и все утро, пока я завтракал. По расписанию автобус должен был отправиться в 8.30. В 8.25, прикрываясь зонтом от ливня, я побежал к автобусу. В нем сидели 18 хмурых финнов, 12 улыбающихся японцев и ни одного итальянца. День был ужасный, и мы только потеряли время. Дождь лил, не переставая; на вершине горы мы пообедали и побрели назад. Покрытые грязью, к 5 часам мы вернулись, чтобы увидеть итальянцев, которые пили чай с шоколадным печеньем. В этот день они благоразумно остались дома. Когда финны спросили – почему, итальянцы ответили: «Шел дождь».

*(Льюис Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию: пер. с англ. – М.: Дело, 1999. 440 с.)*

**Задание 3.** *Изучите в работе П.Н. Донца материал о месте теории межкультурной коммуникации в системе наук о человеке и на его основе заполните представленную ниже схему.*

	Теория МКК – сходства	Теория МКК – различия
Культурология		
Социология		
Страноведение		
Этнография		

**Задание 4.** *Какие аспекты (лексический, грамматический, фонологический) лингвистической компетенции не сформированы в достаточной мере, если говорящий допускает следующие языковые ошибки:*

1) Захожу как-то в зоомагазин купить корм для кошки. Вечер, после работы, устал, хочется есть. Передо мной в очереди словоохотливая старушка. Возмущенно рассказывает продавцу, что ее соседи потребовали от нее купить ошейник, сдавливающий горло собаки, когда она тявкает: «Им не нравится лай моей собаки – пусть сами и покупают!». Не подумав, вмешиваюсь в разговор: «Конечно! Они должны были купить ВАМ ошейник!» (имея в виду, для собаки).

2) Приведу историю от моей подруги. Она вообще-то испанский в инязые учила и как-то поехала в Барселону отдыхать. Попала под дождик, забежала в большой универмаг за зонтиком. Сама найти не смогла, ну и стала спрашивать у продавщицу – а где тут у вас ... paracaídas, что в общем то значит парашют, а зонтик – это paraguas. И страшно изумилась, когда ей сказали, что у них такого в продаже не бывает.

3) И вдогонку история из моей юности. Забегаю я к своей подружке на кафедру, ее нет в комнате, я спрашиваю у парня, что с ней в одной комнате работает – а где Наташа? Он мне говорит – откуда я знаю. Я хочу у него спросить, что разве она ему как человеку, который с ней вместе работает в одной комнате, не сказала, куда и насколько она отлучилась, но слово коллега вылетает у меня из головы. Я пытаюсь подобрать синоним и ничего лучше не додумываюсь, как спросить – ну разве тебе она как своему сожителю не сказала, когда вернется? Немая сцена, с учетом того, что в комнате и другие люди были.

*(Лучше молчи! Нелепые языковые ошибки из повседневной жизни. Режим доступа: <http://www.berhofer.ru/797159/1/>)*

**Задание 5.** *Соедините название составляющей коммуникативной компетенции с ее содержанием.*

1	Лингвистическая компетенция	А	Способность построения целостных, связанных и логичных высказываний в устной и письменной речи
---	-----------------------------	---	--

2	Социолингвистическая компетенция	Б	Готовность и способность к ведению диалога культур, знание общественного и культурного контекста, в котором функционирует язык
3	Социокультурная компетенция	В	Наличие лично значимого опыта и умения вступать в коммуникацию с другими людьми, способности ориентироваться в ситуации общения
4	Стратегическая компетенция	Г	Способность выбора и преобразования языковых форм в зависимости от характера общения
5	Дискурсивная компетенция	Д	Автоматизированные экспрессивные и рецептивные лексико-грамматические навыки, речевые и языковые умения во всех видах речевой деятельности
6	Социальная компетенция	Е	Компенсация особыми средствами недостаточность знания языка, речевого и социального опыта общения в иноязычной среде

**Задание 6.** Прочтите тексты и определите, какое влияние на ход межкультурной коммуникации могут оказать описанные в текстах различия культур. Владение какими компетенциями требуется для избегания непонимания в каждом конкретном случае?

1) Acknowledgement illocutions such as acts of acceptance and acts of rejection are another area where cultures may differ in point of strategies. Consider, for instance, the following dialogue at a party:

Hostess: Would you like some more dessert?

Guest: No, thank you. It's delicious, but I've really had enough.

Hostess: OK, why don't we leave the table and sit in the living room?

In this dialogue the hostess does not repeat the offer more than once, a 'rule' that is almost ritualized in Western countries and does not characterize parts of the Middle East, where the host is expected to offer food several times.

*(Verbal and Nonverbal Communication A reading for Cultural Anthropology by David Hesselgrave with some editing by Howard Culbertson)*

2) Русский жест поманить к себе рукой, совершаемый (для правшей – правой) рукой, поднятый на уровень груди или плеча, пальцы сложены вместе, слегка согнуты и направлены вверх, ладонь при этом движется в скребковом движении в сторону самого жестикулирующего. Жест выражает «просьбу подойти»; так один человек может подзывать к себе другого. Арабы же понимают сходную жестовую форму – пальцы и ладонь «рабо-



чей» руки, однако, направлены вниз – как «настоятельную просьбу или требование уйти», то есть в прямо противоположном смысле.

(Крейдлин Е. Г. *Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык.* – М.: Новое литературное обозрение, 2002. С. 138-139)

## **Семинар 2**

### **ВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**Ключевые термины:** знак, сигнал, кинесика, проксемика, хронемика, такесика, сенсорика.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Охарактеризуйте компоненты модели передачи информации с точки зрения вербальной коммуникации.
2. Каковы отличительные характеристики говорения и слушания как вида речевой деятельности?
3. Перечислите помехи эффективной устноречевой коммуникации, приведите собственные примеры.
4. Назовите свойства, виды и функции письменноречевой коммуникации.
5. Синтез каких речевых умений необходим для обработки полученной информации и ее дальнейшего использования?

#### **Рекомендуемая литература**

1. Василик, М. А. Основы теории коммуникации : учеб. для вузов / М. А. Василик. – М. : Гардарики, 2003. – 615 с.
2. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие / А. П. Садохин. – М. :Альфа-М. ; ИНФРА-М, 2010. – 288 с.
3. Кашкин, В. Б. Основы теории коммуникации : краткий курс / В. Б. Кашкин – Минск : Харвест ; М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 256 с. (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

#### **Практические задания**

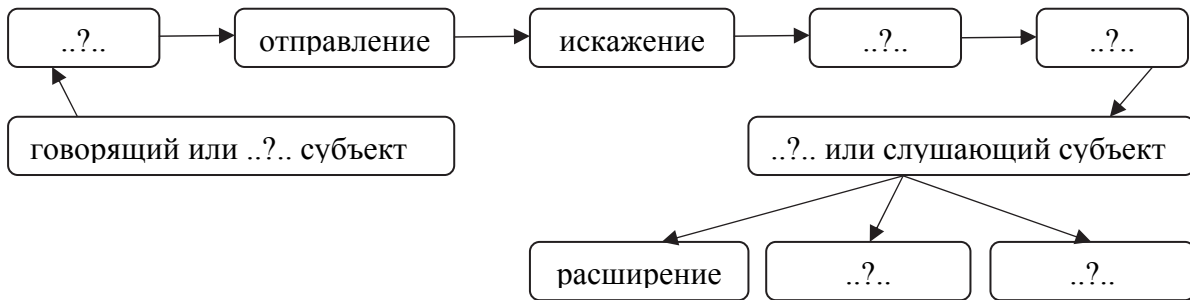
**Задание 1.** Прокомментируйте следующие высказывания:

Молчат гробницы, мумии и кости, – лишь слову жизнь дана:  
Из древней тьмы, на мировом погосте, звучат лишь Письмена.  
И нет у нас иного достоянья! Умейте же беречь  
Хоть в меру сил, в дни злобы и страданья, наш дар бессмертный – речь.  
*И.А. Бунин «Слово»*

Всякий, кого занимает вопрос, почему у каждого человеческого общества свое миропонимание, как последнее воспринимается, сохраняется и становится общим достоянием, должен прислушаться к речи, правящей этим сообществом, прислушаться к разговорам.

*Майкл Моэрман «Говорящая культура»*

**Задание 2.** Заполните пустые графы схемы передачи информации при вербальной коммуникации.



**Задание 3.** Прочитайте текст и объясните причины расхождения информации на «входе» и «выходе», используя свои знания о механизмах коммуникации.

09.01.1991 министр иностранных дел Ирака Тарик Азиз и госсекретарь США Джеймс Бейкер встретились в Женеве, чтобы в последний раз попытаться найти компромисс и избежать войны. Рядом с Азизом сидел брат иракского президента Саддам Хусейн. Бейкер в ходе переговоров использовал только вербальный канал коммуникации, не учитывая особенностей использования паралингвистических средств коммуникации в арабской культуре. Он четко и ясно заявил, что США атакуют Ирак, если тот не выведет свои войска из Кувейта. Однако члены иракской делегации больше внимания уделили не тому, что он сказал, а тому, как это было сказано, и пришли к выводу о том, что американцы своей угрозы не реализуют. В Багдад было передано следующее: «The Americans will not attack. They are weak. They are calm. They are not angry. They are only talking» (букв. «Американцы атаковать не будут. Они слабы. Они спокойны. Они не сердиты. Они только говорят»). Через 6 дней американцы начали операцию «Буря в пустыне», унесшую жизни 175.000 человек.

*(Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингво-культурных традиций. Режим доступа: [http://www.e-reading.org.ua/bookreader.php/137743/Larina\\_](http://www.e-reading.org.ua/bookreader.php/137743/Larina_))*

**Задание 4.** Пользуясь классификацией вербальных помех, предложенной О.А. Леонтович (фонетико-фонологический уровень, графический уровень, морфологический уровень, лексический уровень, синтаксический

уровень), определите их вид в английском языке для русскоязычного человека. Приведите собственные примеры.

- 1) Существование многочисленных суффиксов с закрепленной за ними коннотацией – *nik* (иронически) – *peasenik, refusenik*.
- 2) Наличие в системе видо-временных форм *Perfect*.
- 3) Межъязыковое несопадение гласных по способу их произнесения: долгие и краткие звуки *peach – pitch*.
- 4) Отсутствие однозначного соответствия между символом и звуком в английском языке *wind* – [wind] и [waɪnd].
- 5) Расхождение слов по объему и содержанию понятий, а также их сочетаемость с другими понятиями *коттедж – cottage*.

**Задание 5.** Определите причину коммуникативного сбоя в приведенной ниже ситуации межкультурного общения. Насколько серьезные последствия, на ваш взгляд, могут вызвать такого рода коммуникативные сбои?

An English as a Second Language (ESL) class comprising adults from at least ten different countries warily greeted their new teacher. She was the third instructor in only four weeks. The teacher asked, «What American idioms confuse you?». An attractive Middle Eastern woman in her twenties responded, «‘Feel her up’ is an idiom?». The teacher, a twenty-year classroom veteran, was reluctant to begin the opening class talking about sexual matters. Stalling, she asked, «Feel her up?». «Yes», the student insisted. «Feel her up». Once more, the teacher delayed. She didn’t know whether to speak about sexual harassment or the American breast fetish. Bidding for time, she once more affirmed, «Yes, ‘feel her up’ is an idiom». Frustrated by the teacher’s hesitation, the young woman spoke more emphatically. «Feel her up! You know, you go to the gas-a station and you say, ‘Feel her up!’».

(Dresser, Norine *Multicultural manners: essential rules of etiquette for the 21st century* / Norine Dresser. – John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, 2005. – P. 187 фонологическая ошибка)

**Задание 6.** Прочитайте письмо, посланное редактором одной из пекинских газет британскому журналисту, и ответьте на вопросы:

- 1) Какова была коммуникативная цель высказывания?
- 2) Чем характеризуется речевой стиль данного письма?
- 3) Является ли он типичным для китайской деловой коммуникации?
- 4) Как, по вашему мнению, воспринял ответ редакции журналист?
- 5) Предположите возможную интерпретацию этого сообщения представителями русской, японской и немецкой лингвокультур.

Мы прочитали Вашу рукопись с безграничным наслаждением. Но если бы мы напечатали Вашу работу, то лишили бы себя возможности в будущем опубликовать работы более слабого уровня. Поскольку представляется совершенно исключённым увидеть что-либо равноценное в ближайшее тысячелетие, мы, к нашему глубочайшему сожалению, вынуждены отклонить Вашу божественную рукопись. Мы приносим тысячу извинений и просим снисхождения за нашу неосмотрительность и боязливость».

### **Семинар 3**

## **НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**Ключевые термины:** знак, сигнал, кинесика, проксемика, хронемика, такесика, сенсорика.

### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Раскройте физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации.
2. Каким образом влияют на характер межличностного общения различные культурные нормы и стереотипы культурного пространства?
3. Почему время является не менее важным фактором для успешной коммуникации, чем слова, жесты, позы и дистанции?
4. Какие дополнительные выразительные средства общения исследует кинесика? В чем состоит их важность для коммуникации?
5. Охарактеризуйте особенности тактильного поведения в контактной и дистантной культуре.

### **Рекомендуемая литература**

1. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие / А. П. Садохин. – М. : Альфа-М. ; ИНФРА-М, 2010. – 288 с.
2. Крейдлин, Е. Г. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Е. Г. Крейдлин. – М. : Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.
3. Почепцов, Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. – М. : Ваклер ; Киев : Рефл-бук, 2001. – 656 с.

### **Практические задания**

**Задание 1.** Прокомментируйте следующее высказывание Э. Сепира:  
We respond to gestures with an extreme alertness and, one might always say, in accordance with an elaborate and secret code that is written nowhere, known by none, and understood by all. – Мы чрезвычайно чутко реагируем

на жесты и, можно даже сказать, в соответствии с неким детально разработанным и потайным кодом, нигде не записанным, никому неизвестным и в то же время понятным для всех.

**Задание 2.** *Посмотрите на позы, жесты и мимику человека на фотографии и определите, о чем они вам «говорят».*



1



2



3



4



5



6



7



8



9

([http://www.cosmo.ru/your\\_life/yazyk\\_tela/](http://www.cosmo.ru/your_life/yazyk_tela/))

**Задание 3.** *Просмотрите видеоклип «Body Language – The Meanings of Hand Gestures» и ответьте на следующие вопросы:*

- 1) Для чего необходимо знать значения различных жестов рукой?
- 2) Какие факторы нужно учитывать при интерпретации жестов?
- 3) Какую новую для себя информацию Вам удалось почерпнуть?

**Задание 4.** *Передайте основную идею данного текста, выражая свое отношение к прочитанному.*

During an introductory program last August, Abraham demonstrated a legal principle known as the «egg-shell skull rule» from *Vosburg v. Putney*, a case commonly taught in tort classes. In *Vosburg*, one child was seriously harmed by a mild kick to the shins by another. The second child was found responsible for all damages even though no one could have predicted such severe harm. Abraham announced his intention to show the class of about twenty students how a slight contact could be actionable. Then Abraham briefly touched Sanchez on her fully clothed shoulder. She describes the momentary contact as a «caress». He characterizes it as a «tap». Former students confirm that the shoulder tapping is a standard part of Abraham's lesson on *Vosburg*.

Sanchez says the tap flooded her with memories of being terrorized, raped and molested when she was 11 years old and living in her native land of Panama. The touch put Sanchez in «reasonable fear of physical injury». She subsequently experienced emotional suffering, as well as migraine headaches and a «periodically upset stomach» due to «the tension» caused by Abraham. Sanchez is asking for \$25,000 compensatory and \$10,000 punitive damages from Abraham for bringing to the surface her fear of men with authority.

In 2000, Abraham was named UVA's All-University Outstanding Teacher. One reason was because he made himself accessible to students. Richard Merrill, dean of the UVA Law School from 1980 to 1988, comments of Abraham, "Even though he is one of the most widely published professors, he has always taught to a wide array of students." Yet, 2001 may be the last year Abraham willingly teaches an introductory tort class to new students; or perhaps he will merely become less effective by becoming more distant.

*(Wendy McElroy [April 7th, 2002]. Режим доступа: <http://liberator.net/articles/McElroyWendy/Law-School.html>)*

**Задание 5.** *Определите, к какой культуре (монокронной или полихронной) относится бизнесмен, если он...*

1. ... ценит те деловые встречи, на которых одновременно рассматриваются несколько вопросов?
2. ... считает, что заглядывать в будущее противоречит его религиозным убеждениям?
3. ... отрицательно относится к изменениям в повестке дня заседаний?
4. ... уверен, что выполнение задачи является более важным, чем отношения с людьми, которые оказывают ему содействие?
5. ... стремится закончить порученное дело к установленному сроку?

6. ... полагает, что опоздание – это проявление грубости и неуважения?

7. ... отдает предпочтение работе с гибкими временными рамками?

**Задание 6.** *Одинаковые или очень похожие друг на друга жесты могут иметь в разных культурах разные смыслы. Прочтите текст и определите, какие различия в интерпретации жеста послужили основой для коммуникативной неудачи. Найдите собственные примеры подобных несовпадений и обсудите, какое влияние на ход межкультурной коммуникации они могут оказать.*

Чернокожий студент из Колумбии, встретив на территории кампуса Мичиганского университета двигавшихся ему навстречу двух девушек, белых американок-англосаксонок, которые в тот момент шли на факультет славистики писать контрольную работу по польскому языку, поднял правую руку вверх и выставил ее чуть вперед в сторону девушек. Указательный палец и мизинец руки тоже были вытянуты вверх, а остальные пальцы были сомкнуты в кулак. В тот же момент молодой человек несколько раз повел, покрутил рукой из стороны в сторону. По лицам студенток и их поведению было ясно видно, что они этим чрезвычайно оскорблены и возмущены. Девушки моментально резко отвернулись, развернулись и пошли другой дорогой. Самым поразительным в этой неприятной ситуации было неприкрытое удивление и недоумение, которые легко читались на лице колумбийца. В Америке жест рога считается очень неприличным, особенно применительно к лицу противоположного пола. Жест обозначает «рогоносца», имеет четко выраженные сексуальные коннотации и крайне оскорбителен для адресата. Но вот чему тогда, казалось бы, мог удивляться юноша – ведь подобная реакция девушек не должна была бы оказаться для него слишком неожиданной?

*(Крейдлин Е. Г. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. С. 140-141)*

**Задание 7.** *Найдите в Интернете материалы об использовании жестов в разных культурах. Ответьте на вопросы викторины, выбрав правильный ответ из двух предложенных. Придумайте собственные задания.*

1) A toss of the head in Finland means...

a) no.

b) come here.

c) go away.

2) To indicate someone is miserly, the Dutch would ...

a) slap their elbow.

b) make a fist.

c) glide the forefinger down the nose.

3) In Bolivia you are waiting for a bus and when it arrives the driver gives you the so-so gesture (twisting the flat, open hand). This means...

- a) give me a tip.                      b) get on.                                  c) it's full

4) If you make the V for victory sign in the UK, you must do so with the palm facing ...

- a) outwards.                              b) inwards.                                  c) sideways.

5) When a Pole flicks their finger against the neck it means...

- a) join me for a drink.      b) you are dead.                          c) don't test my patience.

6) In Belarus, when someone pokes their thumb between their forefinger and middle finger it means...

- a) go away.                              b) you will get nothing.                  c) you have been beaten.

7) In Honduras, a finger placed below the eye means...

- a) I disagree.                              b) be careful.                                  c) I'm watching you.

8) When an Arab brings the tips of all fingers and thumb together and bobs the hand up and down, this means...

- a) calm down.                              b) get lost.                                      c) hurry up.

9) How should one point in China?

- a) with a closed fist.      b) with an open hand.                      c) with the thumb.

## **Семинар 4**

### **УРОВНИ КОММУНИКАЦИИ**

**Ключевые термины:** межличностная, публичная, массовая коммуникация, специфика, жанры.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

- 1) Дайте определение понятию «межличностная коммуникация».
- 2) Перечислите аксиомы межличностной коммуникации П. Вацлавика.
- 3) В чем заключается специфика «массовой коммуникации»? Каковы ее сущность, каналы, условия функционирования?
- 4) Каковы цели и функции публичной коммуникации? Чьи и какие потребности она обслуживает?
- 5) Охарактеризуйте особенности различных жанров публичной коммуникации.

#### **Рекомендуемая литература**

1. Василик, М. А. Основы теории коммуникации : учеб. для вузов / М. А. Василик. – М. : Гардарики, 2003. – 615 с.



2. Кашкин, В. Б. Введение в теорию коммуникации : учеб. пособие / В. Б. Кашкин. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. – 175 с.

3. Березин, В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. – М. : РИП-холдинг, 2003. – 157 с.

### **Практические задания**

**Задание 1.** *Прочитайте следующие тексты об особенностях английского коммуникативного поведения. Сравните его с коммуникативным поведением русских. Какие схожие и отличительные черты вы смогли выявить?*

1) Как известно, на приветствие *How're are you?* англичане, независимо от реального состояния дел, всегда отвечают одинаково позитивно – *I'm fine / I'm great / I'm very well* и т.д. С одной стороны, это можно объяснить позитивным взглядом на жизнь, а также нежеланием обременять других своими проблемами. Но, с другой стороны, это – своеобразная коммуникативная преграда, забор (*hedge*), который окружает англичанина, подобно тому, как настоящая изгородь окружает его дом.

*(Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингво-культурных традиций. Режим доступа: [http://www.e-reading.org.ua/book\\_reader.php/137743/Larina](http://www.e-reading.org.ua/book_reader.php/137743/Larina))*

2) Поскольку на откровенную беседу англичане практически не способны, они изобрели невероятное количество метафор, набор которых всем известен, и все, пользуясь этим набором, чувствуют себя достаточно комфортно. Им преданно служит огромное количество банальностей, которые они часто и с удовольствием вытаскивают на свет божий, чтобы поддержать в воздухе мячик беседы или же прикрыть собственное нежелание говорить что-либо конкретное по тому или иному вопросу. Переходя от одного клише к другому, опытный собеседник может искусно избежать как излишней категоричности, так и чрезмерной расплывчатости собственных суждений, каков бы ни был предмет разговора.

*(Майол Э. Эти странные англичане. Режим доступа: [http://www.reeed.ru/lib/books/eti\\_stran-nye\\_anglichane/](http://www.reeed.ru/lib/books/eti_stran-nye_anglichane/))*

3) Никто лучше англичанина не умеет уединяться даже среди многочисленных друзей. Не нарушая приличий, он способен отлично быть наедине с самим собой среди огромной толпы, предаваться своим размышлениям, делать все, что ему угодно, никогда не стесняя ни себя, ни других. Однако, несмотря на необщительность, он не индивидуалист. Англичане в группе обладают высокой силой психологического сцепления.

При этом они собираются вместе не чувствовать и переживать, а действовать.

(Крысько В. Г. Этническая психология. Режим доступа: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Psihol/krusko/04.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/krusko/04.php))

**Задание 2.** Одним из общих требований успешной коммуникации является её информативность. Но представление о том, что значит быть информативным, зависит от конкретной культуры. Прочитайте текст о малагасийцах и попробуйте установить причины ограничений информативности высказывания. Как бы были расценены эти ответы европейцами?

- Если по деревенской улице идет группа мужчин, и вы спросите их, куда они направляются, то услышите: «Да вот идем, немножко так в северном направлении двигаемся».

- Если спросить деревенского жителя о будущем событии, которое, казалось бы, произойдет наверняка (например, о ежегодном празднике), то ответ будет примерно таким: «Я точно не знаю» или «Кажется, где-то в июне», хотя точная дата праздника известна всем в деревне.

- Если вы спрашиваете одного из членов какой-либо семьи, когда другой член этой семьи вернется домой, ответ будет примерно такой: «Если ты придешь до заката, то вряд ли застанешь его».

- Женщина, обращаясь к сыну, может спросить: «Человек еще спит?», при этом «человек» – ее собственный муж, спящий в соседней комнате.

- Обращаясь к вам, малагасиец может сказать: «Тебя кто-то ищет», и этот кто-то может быть вашим братом, о чем говорящему хорошо известно.

(Вахтин Н. Б., Головки Е. В. Социоллингвистика и социология языка: учеб. пособие. – СПб.; ИЦ «Гуманитарная академия»; Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. С. 249-205)

**Задание 3.** Найдите на сайтах интернета информацию об исследованиях американских ученых Джозефа Лафта и Харри Ингама и, используя предложенный ими метод «окно Джохари», опишите возможную модель поведения указанного на схеме человека в межличностном межкультурном общении в зависимости от доминирования той или иной зоны.

Открытая зона (он и его знакомые считают)	Слепая зона (так считают его знакомые)
– осторожный	– спокойный
– надежный	– знающий
– застенчивый	– внимательный
– добрый	– щедрый

Скрытая зона (об этих качествах знает только он)	Неизвестная зона (таких качеств за ним не замечено)
– ищущий	– храбрый
– дружелюбный	– уверенный
– зависимый	– рациональный
– сложный	– гордый

**Задание 4.** Прочитайте рассказ об африканских средствах массовой информации и скажите, какие аналогии с современными средствами масс-медиа Вы могли бы провести.

#### Масс-медиа по-африкански

Другое дело – тамтамы общинные, общественные, публичные, которые используются для передачи сообщений на большие расстояния. Причем такое сообщение может передаваться как от деревни к деревне, по принципу релейных линий, так и от одного поселка сразу многим, по принципу «куста». В обоих случаях получателями информации могут быть одновременно сотни и тысячи африканцев, жителей одной местности.

Итальянский журналист Альберто Онгаро попытался экспериментально проверить возможности тамтамов для передачи сообщений на большие расстояния. Дело происходило недалеко от Абиджана, столицы Берега Слоновой Кости, и ему пришлось вооружиться переводчиком с одного из местных языков – якуба, – которого не знал ни он, ни его коллега Шанна.

Углубившись в джунгли, он со своей группой из переводчика и тамтаmistов прибыли в предварительно намеченное место. От группы Шанны его отделяло примерно 10 километров. И вот в точно обусловленное время Онгаро услышал первые удары тамтама. Несмотря на большое расстояние, звуки были очень хорошо различимы: низкие и высокие, они, повторяясь в определенной последовательности, плыли над лесом.

– Нас вызывают, – сообщил переводчик.

Теперь и тамтаmistы Онгаро встали к своим «аппаратам» и принялись выбивать точно такую же последовательность сигналов. Дальнейший диалог через тамтамы протекал так.

– Где ты находишься?

– Мы у холма рядом с деревней. Почему ты не дождался меня утром?

– Ты еще спал, и мне не хотелось тебя будить.

– Ты далеко от Бианкумы?

– В восьми километрах. Машину оставил на обочине.

– Много успел сделать фотографий?

– Пока мало. Когда я вышел, было еще темно.

Тут их разговор прервался. Несколько минут ожидания, и вот тамтам Шанны снова «заговорил»:

– К нам пришел один парнишка, приглашает к себе. Я вызову вас позже...

*(Горелов И. Н., Енгальчев В. Ф. Безмолвный мысли знак: Рассказы о невербальной коммуникации. — М.: Мол. гвардия, 1991. С. 105-107)*

**Задание 5.** *Поставьте знак √, если описанная форма коммуникации относится к формам публичной коммуникации. Обоснуйте свой выбор.*

- 1) Рекламная информация на отдельно стоящих билбордах.
- 2) Речь адвоката обвиняемого во время судебного слушания.
- 3) Ведение протокола собрания трудового коллектива.
- 4) Обсуждение предлагаемых ведущим тем на телепередаче.
- 5) Объяснение учителем нового материала на уроке в школе.
- 6) Отчет губернатора перед депутатами Законодательного собрания.
- 7) Интервью известного киноартиста для электронного журнала.
- 8) Ритуальное общение индейского шамана со своим племенем.
- 9) Презентация потенциальным потребителям услуг компании.

**Задание 6.** *Прочитайте следующий комментарий о визите американского политика в Латинскую Америку и скажите, что вызвало рассогласование публичной коммуникации?*

A popular American politician traveled to a Latin American country several years ago. When he arrived at the airport of the host country, he emerged from the aircraft waving to the assembled crowd which included dignitaries and reporters from the local press. Someone asked the American politician how his flight had been. In response, he used his thumb and forefinger to flash the common "O.K.!" gesture as the news cameras busily clicked away.

Leaving the airport, the American politician went for a short visit with local government officials. Next, he went to the major university in the area to deliver an address. He was accompanied to the university by his official U.S. government translator who happened to be a military man in full uniform. The American politician's speech dealt with the United States' desire to help their Latin American neighbors by way of economic aid that would help develop their economies and better the economic conditions of the poor.

The entire trip was a disaster. Why?

*(<http://home.snu.edu/~hculbert/verbal.htm> Verbal and Nonverbal Communication A reading for Cultural Anthropology by David Hesselgrave with some editing by Howard Culbertson)*

## Семинар 5

### МОДЕЛИ КОММУНИКАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ

**Ключевые термины:** линейная, интерактивная, транзакционная модели коммуникации.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Опишите модели коммуникационных процессов, получившие наибольшее распространение в современной гуманитарной науке.
2. Что представляют собой психологические и социальные компоненты коммуникативного акта? Как они влияют на процесс коммуникации?
3. Каким образом осуществляется процесс кодирования/декодирования информации? Какие свойства коммуникации проявляются в нем?
4. Что относится к каналам коммуникации? Кратко охарактеризуйте вербальные и невербальные средства коммуникации.
5. Перечислите основные аспекты и цели коммуникации. Проиллюстрируйте свой ответ собственными примерами.

#### **Рекомендуемая литература**

1. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие / А. П. Садохин. – М. : Альфа-М. ; ИНФРА-М, 2010. – 288 с.
2. Кашкин, В. Б. Основы теории коммуникации : Краткий курс / В. Б. Кашкин – Минск : Харвест ; М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 256 с. (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
3. Василик, М. А. Основы теории коммуникации : учеб. для вузов / М. А. Василик. – М. : Гардарики, 2003. – 615 с.

#### **Практические задания**

**Задание 1.** *Просмотрите видеофрагмент «Transactional Communication» и ответьте на следующие вопросы:*

- 1) Какое определение термину «коммуникация» дает лектор? Кому оно принадлежит?
- 2) Какие характеристики акта коммуникации описаны в лекции? Сравните их с теми, что вы изучали при подготовке к семинару.
- 3) Что дает лектору основания утверждать, что идеальная коммуникация невозможна?
- 4) Что понимается под термином «noise»? Охарактеризуйте каждый из четырех видов помех, описанных в лекции.
- 5) Что такое «context»? Примеры каких переменных, формирующих контекст коммуникации, приведены в лекции?

**Задание 2.** Найдите в Интернете материалы, рассматривающие различные аспекты коммуникации, и заполните пробелы в таблице.

1	Аксиологический	– общение нацелено на активацию позитивного отношения самих субъектов взаимодействия к себе, другим людям и окружающему миру в целом
2	Гносеологический	– ...?
3	...?	– обмен интересной для собеседников информацией, являющейся источником каких-либо видов активности человека
4	Практический	– ...?
5	...?	– простой обмен репликами для поддержания разговора в условиях, когда общающиеся особенно не заинтересованы во взаимодействии, но вынуждены общаться
6	...?	– ...?
7	...?	– общение анализируется как взаимодействие индивидов в процессе их кооперации

**Задание 3.** Рассмотрите психологические компоненты приведенного ниже акта коммуникации и выясните, почему полученное сообщение было истолковано адресатом некорректно.

### Believing What They Say

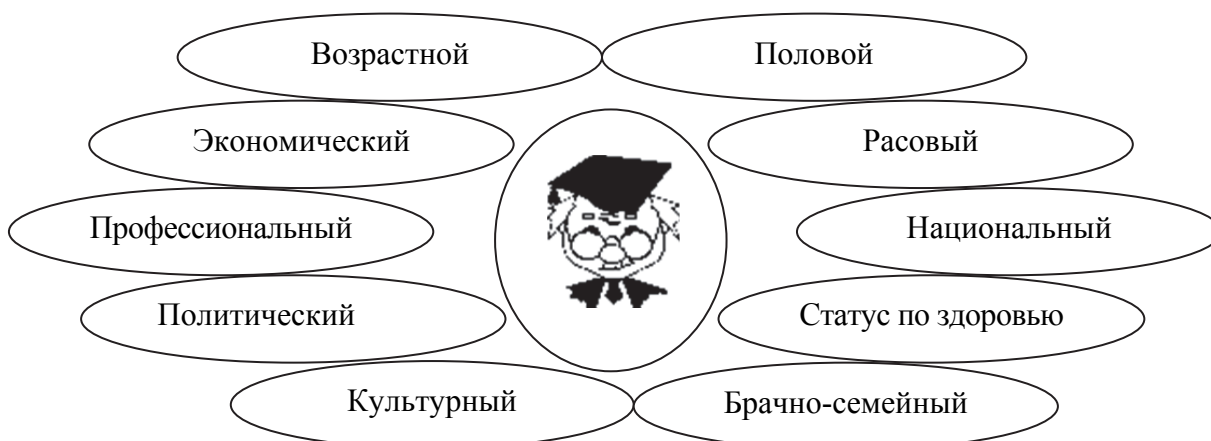
Shortly after arriving from Beirut, Mrs. Berberian breaks her ankle and goes to a doctor who expresses interest in her Middle Eastern background. Consequently, on her next appointment, she brings him homemade Armenian pastries. He falls in love with her cooking, so on subsequent visits, she brings him more treats. One day he asks her if she would be willing to make three hundred spinach bouraks (spinach-filled pastries) for a party he is hosting. «I'll pay you for your costs», he says. Flattered, Mrs. Berberian agrees. She labors many hours, spends a lot of money on the ingredients, and even buys a special tray to display the finished delicacies. When the doctor comes to pick them up, he is delighted and asks, «How much do I owe you?». «Oh, nothing», demurs an exhausted Mrs. Berberian. Surprised, the doctor says, «Why, thank you», and leaves with the three hundred pastries.

Mrs. Berberian weeps bitterly.

*(Dresser, Norine Multicultural manners: essential rules of etiquette for the 21st century / Norine Dresser. – John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, 2005. P. 197)*

**Задание 4.** Статусная роль указывает на поведение, предписанное человеку его социальным положением, или статусом. Изучите следующий текст и изображенный на рисунке статусный портрет индивида. Скажите, какие статусы описаны в тексте, как они влияют на характер коммуникативного акта и почему их игнорирование приводит к сбою в коммуникации.

Степень статусного неравенства в разных культурах различна: в русской культуре она выше, чем в английской (подтверждением чему является, в частности, наличие в русском языке местоимений ты /вы, обращений по имени-отчеству); в восточных культурах выше, чем в русской. Так, например, в узбекском языке существуют 4 местоимения второго лица, которые выражают разные оттенки отношений, в японском – 7. В Китае члены семьи и родственники обращаются друг к другу исключительно по иерархии родства, например, «вторая старшая сестра», «муж старшей сестры», «жена старшего дяди со стороны матери» и т. д. Обратиться по имени можно только к младшему. Что же касается служебной иерархии, то китайцы при обращении эксплицируют название любой должности с соблюдением строгой иерархии.



Данные различия в социально-культурных отношениях находят прямое отражение в особенностях коммуникации. Английский стиль характеризуется симметричностью взаимоотношений между участниками коммуникации, высокой степенью неформальности: быстрый переход на обращение по имени, неформальное приветствие старших младшими, что позволяет определять английский стиль коммуникации как личностно-ориентированный. В английской культуре важна сама личность, а не ее социальный статус. Особенностью японского, корейского или китайского стилей коммуникации, напротив, является формальность в общении, подчеркивание асимметричности ролевых позиций, молодое поколение не может позволить себе спор на равных со старшим по возрасту и т.д.

В данных языках существуют специальные языковые средства, указывающие на статус собеседников, степень близости, контекст общения, что позволяет характеризовать эти стили коммуникации как статусно-ориентированные.

*(Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингво-культурных традиций. Режим доступа: [http://www.e-reading.org.ua/bookreader.php/137743/Larina\\_-\\_](http://www.e-reading.org.ua/bookreader.php/137743/Larina_-_))*

**Задание 5.** *Прочитайте следующий текст. Разбейтесь на пары и обменяйтесь репликами согласия/несогласия. Попытайтесь догадаться, к какой культуре относится ваш речевой партнер и что он вам ответил.*

У айнов на севере Японии кивок головой не известен; для выражения смысла «да» айны пользуются руками, а именно в знак подтверждения и согласия обе руки приставлены к груди и движутся вверх-вниз открытыми ладонями кверху. Для выражения смысла отрицания правая рука с ладонью, направленной в сторону адресата, движется несколько раз справа налево и обратно. Абиссинцы невербально кодируют смысл «да» следующим образом: они резко откидывают голову чуть назад и поднимают брови, а смысл «нет» передают резким толчком головы к правому плечу. Чернокожие пигмеи семанги из центральной части Малайзии, чтобы выразить смысл «да», резко выдвигают подбородок вперед, а для обозначения «нет» опускают вниз глаза. Арабы, желая выразить смысл «да», покачивают головой из стороны в сторону (а смысл «нет» они передают, вскидывая голову и обычно слегка щелкая при этом языком). Люди из народа даяки, проживающего на острове Борнео, в качестве жеста «да» поднимают глаза, бенгалец из Калькутты в знак согласия быстро помотает головой четыре раза по дуге от плеча, а маори для невербального выражения того же смысла поднимет голову и подбородок. Греки выражают эмоционально окрашенное отрицание таким образом: они откидывают голову назад, закрывают глаза, часто при этом качая головой из стороны в сторону. Некоторые группы индейцев Парагвая для отрицания морщат нос и закрывают глаза; губы их при этом выдвигаются вперед, как в нашем жесте «надуть губы».

*(Крейдлин Е. Г. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. С. 142-143)*



## Семинар 6

### ПОНЯТИЯ «ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ», «ФРЕЙМ», «СЦЕНАРИЙ»

**Ключевые термины:** текст, дискурс, интертекстуальность, фоновые знания, фрейм, сценарий.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Перечислите критерии определения текста. Какова эволюция соотношения понятий «текст» и «дискурс» в лингвистике?
2. В чем заключается проблема восприятия текста? Кратко охарактеризуйте выделенные А.А. Залевской подходы к пониманию текста.
3. Что такое «фоновые знания»? Как они могут классифицироваться? Приведите собственные примеры.
4. Опишите существующие в современной науке представления о фрейме. Какую роль играют фреймы в процессе коммуникации?
5. Что представляет собой сценарий? Назовите характерные случаи нарушения обычной последовательности действий.

#### **Рекомендуемая литература**

1. Залевская, А. А. Текст и его понимание / А. А. Залевская – Тверь : Тверской гос. ун-т, 2001. – 177 с.
2. Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК / под ред. проф. Г.Н. Манаенко. Вып. 8. – Ставрополь : Изд-во СГПИ, 2010. – 582 с.
3. Бочарникова, Е. А. О соотношении понятий «текст» и «дискурс» в лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Ч. 1. – 2010. – № 1 (5) – С. 50-52.

#### **Практические задания**

**Задание 1.** Прочитайте цитату и передайте основную идею данного текста, выражая свое отношение к прочитанному.

Рассмотрим некоторые тексты, интуитивно ощущаемые нами как принадлежащие к одному типу культуры, причем выберем те из них, которые будут наиболее отличаться по структуре внутренней организации. Предположим, это будет текст сакрального значения и свод юридических норм. Представим себе их в качестве вариантов некоторого инвариантного текста и попытаемся его сконструировать. Если подобную работу проводить в достаточной мере последовательно и с неуклонно расширяющимся кругом текстов, то в конечном итоге мы получим некоторый текст-

конструкт, который будет представлять собой инвариант всех текстов, принадлежащих данному культурному типу, а сами эти тексты будут выступать в качестве его реализации в знаковых структурах разного типа. Подобный текст-конструкт мы будем называть «текстом культуры». Текст культуры представляет собой наиболее абстрактную модель действительности с позиций данной культуры. Поэтому его можно определить как картину мира данной культуры.

(Лотман Ю.М. *Избранные статьи: в 3 т. – Таллин, 1992. Т.1. С.58*)

**Задание 2.** Прочитайте отрывок из «*On the American Dead in Spain*» и определите, какие фоновые знания необходимо иметь читателю для адекватного понимания текста.

The dead sleep cold in Spain tonight. Snow blows through the olive groves, sifting against the tree roots. Snow drifts over the mounds with the small headboards. (When there was time for headboards.) The olive trees are thin in the cold wind because their lower branches were once cut to cover tanks, and the dead sleep cold in the small hills over the Jarama River. It was cold that February when they died there and since then the dead have not noticed the changes of the seasons.

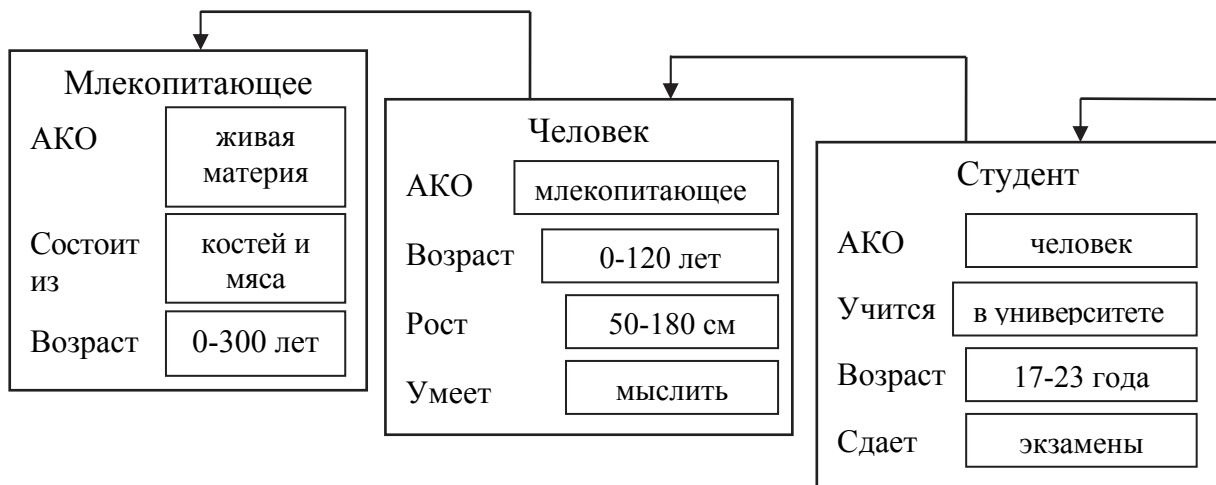
It is two years now since the Lincoln Battalion held for four and a half months along the heights of the Jarama, and the first American dead have been a part of the earth of Spain for a long time now.

The dead sleep cold in Spain tonight and they will sleep cold all this winter as the earth sleeps with them. But in the spring the rain will come to make the earth kind again. The wind will blow soft over the hills from the south. The black trees will come to life with small green leaves, and there will be blossoms on the apple trees along the Jarama River. This spring the dead will feel the earth beginning to live again.

**Задание 3.** Определите, к каким фоновым знаниям относятся следующие примеры.

- 1) Особенностью алкенов является также реакция метатезиса.
- 2) Земля вращается вокруг Солнца.
- 3) Октоберфест – ежегодный праздник в баварской столице.
- 4) Тетя Анисья не пришла туда из-за недомогания.
- 5) «Мона Лиза» – картина Леонардо да Винчи, находящаяся в Лувре.
- 6) Ходорковский оказался нарушителем конвенции, как Паниковский.

**Задание 4.** Составьте продолжение данной сети фреймов – фрейм «Прогульщик».



**Задание 5.**

а) Изучите предложенный ниже сценарий «Посещение ресторана с точки зрения посетителя».

Сценарий: Посещение ресторана

Роли: посетитель, официантка, шеф-повар, кассир.

Цель: получить пищу, чтобы утолить голод.

Сцена I. Вход: Войти в ресторан → Глаза направить туда, где есть пустые столы → Выбрать, где сесть → Направиться к столу → Сесть.

Сцена II. Заказ: Получить меню → Прочитать меню → Решить, что хочешь заказать → Сделать заказ официантке.

Сцена III. Еда: Получить пищу → Съесть пищу.

Сцена IV. Уход: Попросить счет → Получить чек → Направиться к кассиру → Заплатить деньги → Выйти из ресторана.

б) Просмотрите видеофрагмент и составьте по нему сценарий «Регистрация в отеле». Учтите в вашем сценарии замеченные вами случаи нарушения обычной последовательности действий.

**Задание 6.** Прочтите текст и определите, какие различия в сценарии «Визит» американской и индейской культур послужили основой для коммуникативной неудачи. Найдите собственные примеры подобных несовпадений и обсудите, какое влияние на ход межкультурной коммуникации они могут оказать.

In *The Anguish of Snails*, folklorist Barre Toelken asks white teachers on a Navajo reservation how often they visit their students' homes. The teachers report that they have tried, but when they drive up to the hogans, the Navajos run inside and slam their doors. The teachers assume they aren't wanted and, not

wishing to intrude, they leave. The Navajo also complain. They can't understand why white people drive up to their hogans as if they want to visit, but as soon as the Navajo go inside and take their places to prepare for the visit, the white people drive away. They think the whites are acting superior and in too much of a hurry for a normal visit. They wonder if the whites are trying to make fun of them.

*(Dresser, Norine Multicultural manners: essential rules of etiquette for the 21st century / Norine Dresser. – John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, 2005. P. 152)*

## **Семинар 7**

### **ВИДЫ ЛАКУН, СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

**Ключевые термины:** лакунарность, лакуна, национально-культурные особенности, понимание.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Каким образом понимаются термины «лакуна» и «лакунарность» в современной гуманитарной науке?
2. Опишите одну из известных Вам типологизаций лингвистических лакун, проиллюстрируйте ее собственными примерами.
3. Что представляют собой культурологические лакуны? Как они могут классифицироваться?
4. В чем заключается проблема элиминирования лакун? Кратко охарактеризуйте основные способы заполнения лакун в процессе коммуникации.

#### **Рекомендуемая литература**

1. Крейдлин, Е. Г. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Е.Г. Крейдлин. – М. : Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.
2. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
3. Марковина, И. Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию : учеб. пособие / И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 144 с.

#### **Практические задания**

**Задание 1.** Найдите в Интернете с помощью ключевых слов «лакунарность», «лакуна», «язык», «речь», «культура» материалы, связанные с исследованиями обсуждаемой проблемы таких дальневосточных ученых,

как Г.В. Быкова, М.В. Карапетян, Л.В. Кульчицкая, З.Г. Прошина, А.А. Ривлина, А.А. Шунейко, Н.Г. Юзефович и ряда других. Какую информацию Вам удалось почерпнуть?

**Задание 2.** Определите вид лингвистической лакуны и выберите правильный из трех предложенных вариантов ответа.

1) Русским словам дева, девица (высокий стиль), девушка (нейтральный), девка (просторечие) в английском языке соответствует слово girl.

а) стилистическая                      б) векторная                      в) относительная

2) Наличие артикля в английском языке и его отсутствие в русском.

а) грамматическая                      б) абсолютная                      в) нулевая

3) Разница в понятийном объеме английских слов «oil», «butter» и русского «масло».

а) уникальная                      б) нулевая                      в) векторная

4) Черная кошка в русском языке ассоциируется со злом, с неудачей, а в английском языке оно не вызывает негатив.

а) межъязыковая                      б) эмотивная                      в) относительная

5) Отсутствие в английском языке по сравнению с русским слова, равнозначного русскому слову «сутки».

а) абсолютная                      б) нулевая                      в) уникальная

**Задание 3.** Пользуясь классификацией культурологических лакун, предложенной И.Ю. Марковиной и Ю.А. Сорокиным, соедините названия лакун в столбце А с их примерами в столбце Б.

А	Б
1. Поведенческая ментальная лакуна	а) Американцы оценивают размер жилища по количеству спален (two-, three-bedroom apartment), русские – по количеству жилых комнат (двух-, трехкомнатная квартира), а китайцы, как правило, исключают кухню, занимающую отдельную комнату, так как обычно все, что нужно для приготовления еды, у них находится на балконе
2. Текстовая межъязыковая лакуна	б) Принято считать, например, что главное в китайском национальном характере – сдержанность, в американском – прагматичность, в русском – добродушие и гостеприимность. Сдержанность можно рассматривать как <...> лакуну для русских и американцев в сравнении с носителями китайской культуры: сдержанность высоко ценится у китайцев, но мало что значит для русских и еще меньше для американцев

3. Лакуна культурного пространства	в) Русскому мышлению присущи философская широта и глубина абстрагирования, мышлению англичан – стремление не прибегать к абстракциям; мышлению американцев – приверженность конкретным фактам
4. Субъектная силлогистическая лакуна	г) Когда носителям некоторой культуры предлагается прослушать анекдот или юмористический рассказ, переведенный с другого языка, они, как правило, неспособны понять смысл ситуации, отражающей специфику иной культуры. Для того, чтобы реципиент мог засмеяться, необходимо построить тексты в соответствии с особенностями склада его ума, ввести традиционные культурно-этнографические образы и символы
5. Субъектная характерологическая лакуна	д) У англичан принято пить чай в пять часов вечера, но у других народов такого обычая нет. Многие китайцы удивляются тому, что русские умываются, используя текущую струю воды, тогда как сами они для умывания набирают воду в раковину
6. Поведенческая рутинная лакуна	е) В английском языке нет обозначения для русских концептов, представленных словами «самиздат», «плошка», «квас», в китайском – для концептов «береста», «раскулачивать», «именинник». В русском языке отсутствуют при сравнении с английским обозначения для следующих концептов: «опустившийся человек», «невинный розыгрыш», при сравнении с китайским – «шарики из рисовой муки с начинкой», «пампушка в форме завитушки», «пюре из семян кунжута»

*(Глуценко Т. С. Национально-специфические компоненты кинесического общения китайской лингвокультурной общности в свете теории лакун на фоне англо-американских и русских жестов: дис. ... канд. филол. наук. – Благовещенск, 2006. 192 с.)*

**Задание 4.** *Прочитайте отрывок и подберите к перечисленным в нем существительным, обозначающим понятие «снег», русские эквиваленты. Сколько лексических лакун Вам удалось выявить? Являются ли они полными или частичными? Каким образом их можно компенсировать при переводе (транслитерацией, калькированием, описательным или приближенным переводом)?*

Probably the most well-known example of the cultural diversity of verbal and conceptual categories is that Eskimos have dozens of words for 'snow' - an assertion which is frequently attributed to Benjamin Lee Whorf. Actually, Whorf seems never to have claimed that Eskimos had more than five words for snow (Whorf 1956, 216). However, a more recent study – not of the Inuit but of the Koyukon Indians of the subarctic forest – does list 17 terms for snow, representing these distinctions:

1) snow; 2) deep snow; 3) falling snow; 4) blowing snow; 5) snow on the ground; 6) granular snow beneath the surface; 7) hard drifted snow; 8) snow thawed previously and then frozen; 9) earliest crusted snow in spring; 10) thinly crusted snow; 11) snow drifted over a steep bank, 12) making it steeper; 13) snow cornice on a mountain; 14) heavy drifting snow; 15) slushy snow on the ground; 16) snow caught on tree branches; 17) fluffy or powder snow.

(Chandler, Daniel (1994): *Semiotics for Beginners [WWW document]* URL. Режим доступа: <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/semiotic.html>)

**Задание 5.** Прочтите текст и определите, какой вид лакуны послужил основой для коммуникативной неудачи. Найдите собственные примеры подобных несовпадений и обсудите, какое влияние на ход межкультурной коммуникации они могут оказать.

Некая австралийская учительница решила заняться просветительством и благотворительностью. Она стала преподавать бесплатно в школе для детей аборигенов. Подходя творчески к своему делу, она стала использовать игровые методики. На перемене она стала учить их игре под названием «Кто меня трогал?». В этой игре все дети встают в круг и тому, кто водит, завязывают глаза. Затем кто-то из круга тихо подходит к водящему, дотрагивается до него и возвращается на место. Потом водящий снимает повязку и должен угадать, кто до него дотронулся. Однако эффект был удручающим. Вопреки ожиданиям учительницы, дети не проявляли интереса к ее занятиям, они перестали ее слушаться, стали неуправляемыми. Естественно, что после этого все попытки выучить алфавит стали безрезультатными. Наступила ситуация разочарования, и учительница сделала для себя вывод, что дети аборигенов глупы, у них нет способностей к обучению, возможно в этом виновата их генетика. С другой стороны, родители жаловались на то, что их учительница не пользуется и не может пользоваться авторитетом у детей. Дети перестали ее слушаться, так как обнаружили ее элементарную некомпетентность в той игре, которую она сама предложила. Более того, они стали считать ее глупой и поэтому перестали обращать на нее внимание. Угасание эмоционального интереса обусловило отрицательный эффект в познании.

(Данильченко Т. Ю. *Лакуны: проблема, термин, понятие.* Режим доступа: <http://credonew.ru/content/view/962/62/>)

**Задание 6.** Изучите представленный в таблице материал и на его основе придумайте такие диалоги между представителями различных культур, в которых жест «Махнуть рукой» вызвал бы: а) ошибочную интерпретацию; б) неполную интерпретацию; в) избыточную интерпретацию.

Страна	Вербальное сопровождение жеста
Россия	А, ну его! А, черт с ним!
Аргентина, Венесуэла, Куба	Вот здорово! Как здорово!
Перу	Ах, черт, как я ошибся!
Чили	Представь себе только, что происходит!
Никарагуа, Панама, Эквадор	Что-то будет. Что-то произойдет.

(Крейдли Е. Г. *Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык.* – М.: Новое литературное обозрение, 2002. С. 146-147)

## Семинар 8 КАТЕГОРИИ ДИСКУРСА

**Ключевые термины:** дискурс, бытийный и бытовой дискурс, пропозиция, пресуппозиция, мена коммуникативных ролей, коммуникативная стратегия, коммуникативный акт.

### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Определение категории дискурса в коммуникативной лингвистике. Соотношение понятий дискурс, текст и речь.
2. Подходы к изучению дискурса. Дискурс-анализ vs. разговорный анализ. Методология дискурс-анализа.
3. Система транскрипции устного дискурса. Общие критерии и принципы транскрипции. Запись вербальных и невербальных компонентов.
4. Единицы и категории дискурс-анализа. Бытовой и бытийный дискурс. Разговорный и институциональный дискурс. Коммуникативная стратегия, коммуникативный акт и мена коммуникативных ролей.
5. Культура и дискурс. Национально-культурные особенности построения дискурса. Стратегии построения текста и дискурса в русской и английской лингвокультурах.

### **Рекомендуемая литература**

1. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
2. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк. – М., 1989. – 308 с.
3. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – С. 74-94.
4. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – С. 111-125, 316-327.
5. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.



## **Практические задания**

**Задание 1.** Проанализируйте следующие тексты и определите, к какому типу дискурса они относятся.

1) В этой связи подробнее остановлюсь на международном энергетическом сотрудничестве... В энергетической сфере Россия ориентируется на создание единых для всех рыночных принципов и прозрачных условий. Очевидно, что цена на энергоносители должна определяться рынком, а не являться предметом политических спекуляций, экономического давления или шантажа. Мы открыты для сотрудничества. Зарубежные компании участвуют в наших крупнейших энергетических проектах. По различным оценкам, до 26 % добычи нефти в России, – вот вдумайтесь в эту цифру, пожалуйста, – до 26 % добычи нефти в России приходится на иностранный капитал ... Экономическая безопасность – это сфера, где всем следует придерживаться единых принципов. Мы готовы честно конкурировать.

2) До сих пор большинство нашего населения почему-то полагает, что здоровье – проблема сугубо медицинская. Но существуют четкие расчеты: в развитом мире вклад медицины в здоровье населения, то есть в лечение, исправление врожденных аномалий и т.д., составляет всего лишь 12–13 %. Остальное гарантируют правильный образ жизни самих людей, приличная экология, питание, хорошее социальное самочувствие населения. Но у нас пока вклад медицины – целых 50 %. И в России множество больных! Первейшая причина этого – как раз наплевательское отношение к собственному здоровью.

3) Я выскажу вам свою мысль по этому вопросу. Эта мысль проста. Мы – солдаты. Я считаю себя солдатом, ибо я всю жизнь работал в области военных вопросов, и для меня, как военного, вопросы Армии и Флота представляются нераздельными. Я скажу вам следующее. Мы глубоко убеждены в том, что возродит Россию ее Армия. Без Армии нет государства, – нет государственности, скажу более: нет основ общественной и имущественной безопасности, нет свободы. Армия есть фундамент, на котором стоит государство, и если нам не удастся создать дисциплинированной силы, мы не создадим государства. К этому приводит история не исключительно только России, но и всего человечества.

4) Священное Писание утверждает абсолютную необходимость института гражданской власти в пораженном грехом мире. Цитирую апостола Павла: «Противящийся власти противится Божиему установлению». Силы зла, увы, реальны, и чтобы люди могли жить мирно, трудиться, растить детей, необходимо государство, которое будет сдерживать зло, в том числе и силой. Мы видим, что там, где государство исчезает или ослабевает настолько, что уже не может исполнять свои функции, в обществе

водворяется хаос. Православные христиане, по заповеди апостола, молятся «за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте», понимая, что такая жизнь обеспечивается служителями государства, которые пресекают злую волю преступников и готовы отразить нашествие иноплеменников. Поэтому большое место в православной традиции занимает этика государственного служения. В наших святцах немало имен царей, князей, правителей, воинов, отдавших свою жизнь служению ближним и защите Отечества. И это вовсе не случайно, ведь представители государственной власти, которые поддерживают порядок и пресекают беззаконие, исполняют миссию, возложенную на них Самим Богом. Вот что говорит об этом апостол Павел: «если делаешь зло – бойся, ибо тот, у кого власть, не напрасно носит меч: Он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое».

**Задание 2.** Проанализируйте следующие тексты и определите, какая транскрипция будет более предпочтительным вариантом передачи устного дискурса. Почему?

*Стандартная*

A: Her doctor never called again, you know?  
B: No? Isn't this funny?  
A: Yes. I mean it's not good enough, you know.  
B: It isn't.....Let me see, last night was it?

*Литературная*

A: Her docta never called again, ye know?  
B: No? Ain't this funny?  
A: Yerp. I mean it's not good enough, y'know.  
B: It isn't.....Lemme see, last night was it, uh?

*Псевдофонетическая*

A: Huhr doctuh never call'd again, yeh know?  
B: Noah? Ain't thih funneh?  
A: Yeahp. Ah mean it's not good enough, yih'no.  
B: Ih tishn't.....Lemme see, las' nite wuz id, uhh?

**Задание 3.** Определите типы пресуппозиций в следующих примерах и их потенциально семантические следствия. Приведите свои собственные примеры пресуппозиций.

- 1) Kate dances very well.
- 2) He regrets telling me about this awful piece of news.
- 3) They pretend to be generous to people.
- 4) He managed to earn a lot of money.

- 5) When did he leave for France?
- 6) If I didn't feel so bad, I would definitely help you.

**Задание 4.** Прочтите следующие ситуации (А, Б), описывающие речевое поведение в условиях диалога восточной (японской) и западной культур. Основываясь на полученных знаниях, объясните речевое поведение коммуникантов в ситуациях А и Б, и объясните поведение японцев по отношению к девочке в ситуации В.

А. Однажды в жаркий летний день японский папаша вышел прогуляться со своими чадами. Он поинтересовался у продавца мороженого, из чего сделано «Супа-куруму» – супер-мороженое, изображенное на его фургончике. Продавец подробнейшим образом описал ингредиенты: ванилин, клубничное мороженое и фисташки, глазированные медом и шоколадом. Клиент не устоял перед соблазном. «Две порции, пожалуйста», – попросил он. «Прошу прощения, – отвечал продавец, – но сегодня у нас вообще нет «Супа-куруму».

Б. Диалог из японского учебника по русскому языку (пример В. В. Красных):

- Мне кто-нибудь звонил?
- Да.
- Кто?
- Никто.

В. Десятилетняя Шиори Осава вернулась в Японию после шестилетнего пребывания с родителями в Германии. В школе ее восприняли как чужую. Ее «отрезали от коллектива и терроризировали как аутсайдера». Ее перевели в частную женскую школу, ситуация не улучшилась. Сегодня Шиори 33 года и она говорит о своем пребывании и общении в школе так: «Я приехала извне, у меня был другой опыт, другие впечатления. Я была гвоздем, выпирающим из стены. Мое положение улучшилось только, когда я стала осторожной и перестала высказывать свое мнение, упоминать Германию и, главное, воздерживаться от оценок».

**Задание 5.** Объясните следующие синтаксические модели с точки зрения национально-культурных особенностей построения дискурса. Подберите свои примеры, иллюстрирующие этнопсихолингвистическую детерминированность языкового сознания.

- 1) Покурить бы – I feel like smoking.
- 2) Считается, что – I consider.
- 3) Очень хочется пить – I'm thirsty.
- 4) Темнеет – It's getting dark.

- 5) Мне жарко – I'm hot.
- 6) Мне не спится – I don't feel like sleeping.
- 7) Тебя обидели? – Are offended?
- 8) Бабушка, бабуля, бабусечка, бабулечка – granny.

**Задание 6.** Проанализируйте следующий текст носителей русского языка с точки зрения грамматики английского языка.

На днях захожу в наш магазин – там распродажа как раз была... Смотрю, лежат замечательные прихватки для кухни... Как раз то, что нужно. Не успела я руку протянуть, как какая-то бабка подлетает и давай меня отпихивать... Я ей говорю: «Можно поосторожней?» А она как разорется... Ну, подумала я, да пропади ты пропадом... Так и ушла ни с чем...

## Семинар 9

### СЕМАНТИЧЕСКИЙ, ТЕЗАУРУСНЫЙ И МОТИВАЦИОННЫЙ УРОВНИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

**Ключевые термины:** языковая личность, вторичная языковая личность, тезаурус-I, тезаурус-II, языковая картина мира, национальный дух языка, концепт, концептосфера.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Понятие языковой личности. Формы участия языковой личности в межкультурной коммуникации.
2. Структура языковой личности. Вербально-семантический, лингво-когнитивный, прагматический уровни реализации языковой личности.
3. Культурно-языковая личность как единство коллективного и индивидуального. Национальный дух языка и менталитет.
4. Тезаурус-I и тезаурус-II. Вербальный и экстарвербальный компоненты картины мира.
5. Концептосфера языковой личности. Ключевые концепты русской и американской лингвокультур.
6. Языковая личность в виртуальном пространстве.

#### **Рекомендуемая литература**

1. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
2. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.

3. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2007. – 368 с.

4. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.

5. Молчанова, Г. Г. Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация : учеб. пособие / Г. Г. Молчанова. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2007. – 384 с.

6. Халеева, И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И. И. Халеева. – М. : Высшая школа, 1989. – 238 с.

### **Практические задания**

**Задание 1.** *Найдите в Интернете с помощью ключевых слов «языковая личность», «язык», «речь», «культура», «тезаурус», «концептосфера» материалы, связанные с исследованиями обсуждаемой проблемы таких дальневосточных ученых, как Г.В. Быкова, М.В. Карапетян, Л.В. Кульчицкая, З.Г. Прошина, А.А. Ривлина, А.А. Шунейко, Н.Г. Юзефович и ряда других. Какую информацию Вам удалось почерпнуть?*

**Задание 2.** *Прокомментируйте следующие высказывания лингвистов о явлении, известном как «языковая личность».*

«Языковая личность – вот та сквозная идея, которая, как показывает опыт её анализа и описания, пронизывает и все аспекты языка и одновременно разрушает границы между дисциплинами, изучающими человека, поскольку нельзя изучать человека вне его языка».

*Ю. Н. Караулов*

«Понять природу языка и объяснить её можно только исходя из человека и его мира. homo loquens существует прежде всего в языке и через язык, более того – язык является «человекообразующим» началом».

*В. Гумбольдт*

«Человек говорящий» – личность, одним из видов деятельности которой является речевая деятельность; языковая личность – личность, реализующая себя в коммуникации, выбирающая и осуществляющая ту или иную стратегию и тактику общения, выбирающая и использующая тот или иной репертуар средств (как собственно лингвистических, так и экстралингвистических); коммуникативная личность – конкретный участник конкретного коммуникативного акта, реально действующий в реальной коммуникации».

*В. В. Красных*

**Задание 3.** Прочтите текст и определите тип языковой личности, представленный в анализируемом отрывке. Обратите внимание на лексикон, уровень образования, пол, возраст, социальную роль личности. Найдите собственные примеры различных типов языковых личностей и обсудите, какое влияние на ход межкультурной коммуникации они могут оказать.

- Намылимся сегодня на булкотряс или в могильник?
- Не, давай сегодня не напрягаться, а покрутим жужу, а если шнурики против, то просто потусуемся в тамбуре и разрушим мозги.
- А может ужалимся где-нибудь в бункере или другой ничке?
- Можно у меня, если родичи свалят. Устроим бутылбол с бесплатной шарахункой.

**Задание 4.** Проанализируйте следующие пословицы английского и русского языков с позиции вторичной языковой личности. Какие особенности национального характера, эмоционального склада и мышления можно отметить у представителей данных лингвокультур? Что выражено ярче в русском пословичном поле и почему?

All work and no play makes Jack a dull boy.	1. С именем Иван, без имени – болван.
Jack would be a gentleman if he had money.	2. Нету воров супротив Романа, нету пьяниц супротив Ивана.
If Jack's in love, he'll be no judge of Jill's beauty.	3. Плешивый Тарас моли бога о нас.
Joan is as good as my lady in the dark.	4. Наряжается, как Маланья на свадьбу.
Jack of all trades.	5. У него то Саввы, то Варвары.
Hamlet without the Prince of Denmark.	6. Придет Илья, принесет гнилья.
Every Jack has his Jill.	7. Мели Емеля, твоя неделя.
To rob Peter to pay Paul.	8. Что Машка напряла, то мышка скрала.
Since Adam was a boy.	9. Гром не грянет, мужик не перекрестится.
When in Rome do as the Romans do.	10. Только бы пить да гулять, да девок целовать.

**Задание 5.** Объясните смысл указанных фраз и подберите русские эквиваленты для них. Какое влияние они могут оказать на ход межкультурной коммуникации?

Barbie Doll, before you could say Jack Robinson, doubting Thomas, every Tom, Dick and Harry, GI Joe, John Bull, John Hancock, Johnny-come-lately, Jolly Roger, Mister Right (or Miss Right), Mr. Nice Guy.

**Задание 6.** *Определите причину коммуникативного сбоя в приведенной ситуации общения. Какие компоненты содержания языковой личности были проигнорированы?*

На азербайджанскую свадьбу пригласили русского парня. Он был в восторге от всей пышности азербайджанской свадьбы, от того, до чего ее весело празднуют, живая музыка его больше всего впечатлила. Но никто не кричал «горько», и он решил выкрикнуть во время пожеланий у микрофона: «А молодым пока ГОРЬКО!!!». Однако это вызвало бурный смех присутствующих.

Жених невесту так и не поцеловал. Гость остался в неведении.

*(Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: учеб. пособие. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. С. 71)*

## Семинар 10

### ЯЗЫК И КУЛЬТУРА КАК СЕМИОТИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ

**Ключевые термины:** семиотика, язык, культура, знак, символ, культурный код.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Как рассматривается культура в рамках семиотической концепции? Кто из ученых разрабатывал семиотический подход к культуре?
2. Что такое знак? Какие виды знаков выделяются в современной гуманитарной науке?
3. Охарактеризуйте символ как элемент и инструмент культуры. Почему символ считается важным механизмом памяти культуры?
4. Рассмотрите язык как знаковую систему. Какие классификации языков вы знаете? Приведите собственные примеры.
5. Дайте определение культурного кода. Какие типы культуры выделяются в зависимости от его своеобразия?

#### **Рекомендуемая литература**

1. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие / А. П. Садохин. – М. : Альфа-М., ИНФРА-М, 2010. – 288 с.
2. Культурология : учеб. для вузов / под ред. Ю. Н. Солониной, М. С. Кагана. – М. : Высшее образование, 2005. – 566 с.

3. Симкина, Н. Н. Культурология. Электронный учебник / Н. Н. Симкина. – Брянск : БГТУ, 2002. Н.Н. Симкина. – twirpx.com>file/340569

### **Практические задания**

**Задание 1.** *Согласны ли вы со следующим высказыванием Д.С. Лихачева? Мотивируйте свое мнение.*

Национальный язык – это не только средство общения, знаковая система для передачи сообщения. Национальный язык в потенции – как бы «заместитель» русской культуры.

Итак, богатство языка определяется не только богатством «словарного запаса» и грамматическими возможностями, но и богатством концептуального мира, концептуальной сферы, носителями которой является язык человека и его нации. Концептуальная сфера, в которой живет любой национальный язык, постоянно обогащается, если есть достойная его литература и культурный опыт. Она трудно поддается сокращению, и только в тех случаях, когда пропадает культурная память в широком смысле этого слова.

*(Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия АН. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1. С. 6)*

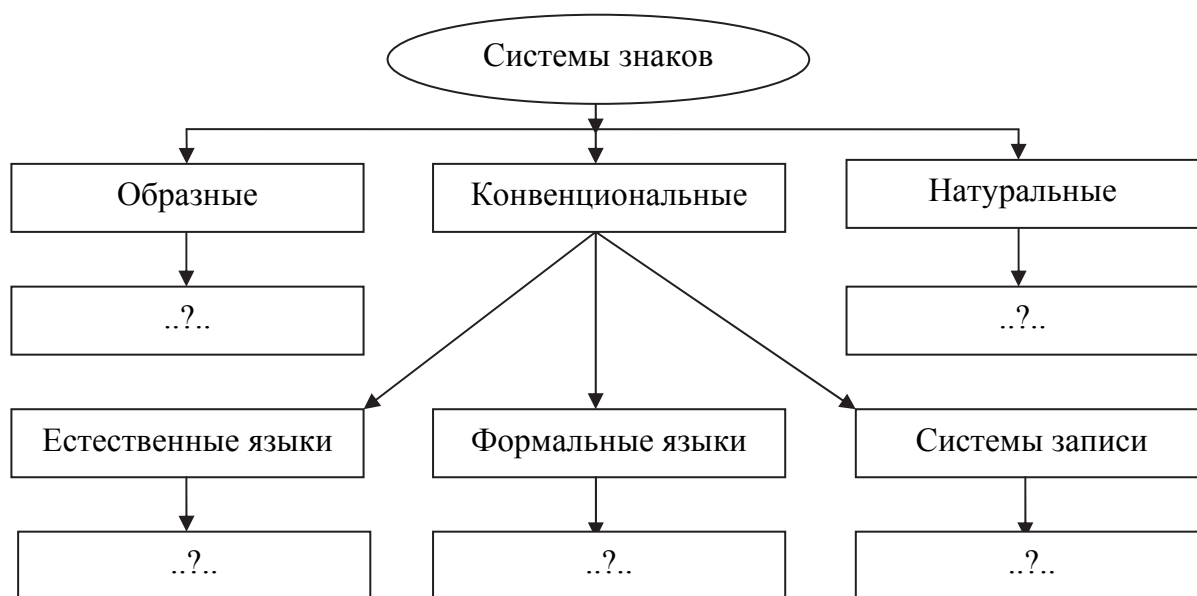
**Задание 2.** *Прочитайте и прокомментируйте следующий отрывок из книги Даниэля Чендлера «Семиотика для начинающих». Спрогнозируйте возможные проблемы, которые могут возникнуть при неправильном раскодировании текста данного объявления у представителей разных культур.*

Even with adequate English vocabulary and grammar, think what sense one might make of a notice such as 'Dogs must be carried on the escalator'. Does it mean that you must carry a dog if you go on the escalator? Is it forbidden to use it without one? Terry Eagleton comments: To understand this notice I need to do a great deal more than simply read its words one after the other. I need to know, for example, that these words belong to what might be called a 'code of reference' - that the sign is not just a decorative piece of language there to entertain travellers, but is to be taken as referring to the behaviour of actual dogs and passengers on actual escalators. I must mobilize my general social knowledge to recognize that the sign has been placed there by the authorities, that these authorities have the power to penalize offenders, that I as a member of the public am being implicitly addressed, none of which is evident in the words themselves. I have to rely, in other words, upon certain social codes and contexts to understand the notice properly. But I also need to bring these into interaction



with certain codes or conventions of reading - conventions which tell me that by 'the escalator' is meant this escalator and not one in Paraguay, that 'must be carried' means 'must be carried now', and so on. I understand the notice, then, by interpreting it in terms of certain codes which seem appropriate. Without realizing it, in understanding even the simplest texts we draw on a repertoire of textual and social codes.

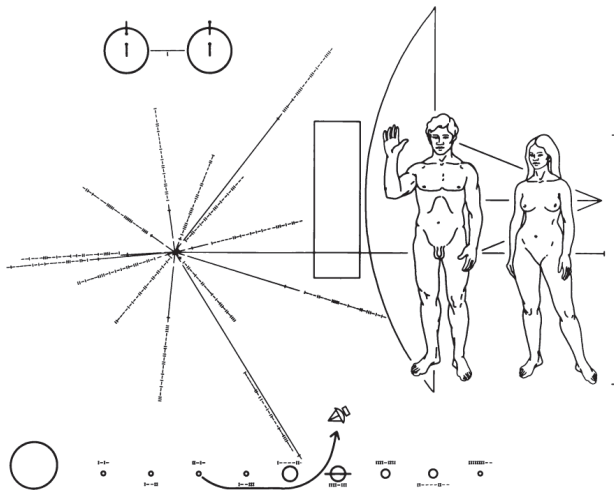
**Задание 3.** Изучите представленную на схеме классификацию знаков, составленную В.Н. Агеевым. Дополните схему видами основных знаковых систем, используемых человеком в процессе общения.



**Задание 4.** Переведите с русского на английский следующие предложения и проследите, какое значение в этих предложениях имеет слово «дом»:

- 1) Ему было очень тяжело вдали от родного **дома**.
- 2) Моя сестра работает в этом сером **доме** на углу.
- 3) Я живу в большом красивом **доме** в центре города.
- 4) Недавно на нашей улице построили новый многоэтажный **дом**.
- 5) Вступив в брак, они начали жить своим **домом**.
- 6) Она зарабатывала себе на жизнь, давая уроки на **дому**.
- 7) Он предпочитал проводить выходные вне **дома**.
- 8) После этого происшествия его направили в сумасшедший **дом**.
- 9) Они провели лето в **доме** на колесах около моря.

**Задание 5.** В 1972 году стартовал американский космический аппарат Пионер-10 с нижеследующим посланием внеземным цивилизациям. Изучите закодированный текст и ответьте на вопросы.



1. Какая информация о нашей планете зашифрована в символах?
2. Какие знаки могут быть неправильно интерпретированы представителями различных культур землян?
3. Какая часть диаграммы может оказаться наиболее трудной для тех, кто найдёт пластинку за пределами Солнечной системы?

**Задание 6.** Найдите на сайтах интернета информацию о символических значениях цвета в разных культурах. Какие последствия могут иметь расхождения в цветовом символизме при межкультурном общении?

**Задание 7.** Отметьте знаком ✓ правильные утверждения. Исправьте утверждения, в которых допущены ошибки.

1. Э. Кассирер определял культуру как «семиосферу», подчеркивая тем самым ее глобальный характер.
2. Содержание знака совпадает с его материальной характеристикой и исчерпывается ею.
3. Жесты, мимика, цвет обладают собственным смысловым значением.
4. Референциальные символы образуют знаковые системы современной культуры.
5. Символ – это универсальная категория, раскрывающаяся через сопоставление предметного образа и глубинного смысла.
6. Миф, религия и искусство являются коммуникационными структурами, надстраивающимися над национальным языком.
7. В дописьменных культурах культурным доминантным кодом был код экранной культуры.

## Семинар 11

### ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**Ключевые термины:** прецедент, прецедентный феномен, когнитивная база, пресуппозиция, эталон, канон.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Перечислите выделяемые в современной гуманитарной науке уровни прецедентности, охарактеризуйте их.
2. Что такое прецедент? Какие компоненты входят в состав прецедентных феноменов? Приведите примеры.
3. Что представляет собой когнитивная база лингвокультурного сообщества? Какое место в ней занимают прецедентные феномены?
4. Каково взаимоотношение понятий «прецедент», «эталон», «канон»?
5. Охарактеризуйте роль прецедентных феноменов в межкультурной коммуникации.

#### **Рекомендуемая литература**

1. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
2. Нахимова, Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. Режим доступа: [http:// www. philology. ru/ linguistics2/ nakhimova-07a. htm](http://www.philology.ru/linguistics2/nakhimova-07a.htm)
3. Джанаева В. В. Лингвокультурные основы коммуникации. Режим доступа: [http://www. pandia. ru/doc/387093/](http://www.pandia.ru/doc/387093/)

#### **Практические задания**

**Задание 1.** Прокомментируйте следующее высказывание М.М. Бахтина:

Я живу в мире чужих слов. И вся моя жизнь является ориентацией в этом мире, реакцией на чужие слова (бесконечно разнообразной реакцией), начиная от их освоения (в процессе первоначального овладения речью) и кончая освоением богатств человеческой культуры (выраженных в слове или в других знаковых материалах). <...> Все слова для каждого человека делятся на свои и чужие, но границы между ними могут смещаться, и на этих границах происходит напряженная диалогическая борьба.

(Бахтин М. М. *Эстетика словесного творчества* / сост. С. Г. Бочаров; текст подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. – М.: Искусство, 1979. С. 347-348). (Из истории сов. эстетики и теории искусства).

**Задание 2.** Заполните таблицу, распределив нижеприведенные прецеденты по их уровням. Добавьте собственные примеры в каждую из колонок.

Дом у дороги, запах мандаринов, метание ствола,  
9/11, петь Лазаря, tabula rasa, бег по оврагу, Восток-1

Автопрецеденты	Социумный прецедент	Национальный прецедент	Универсальный прецедент
1.	1.	1.	1.
2.	2.	2.	2.
3.	3.	3.	3.
4.	4.	4.	4.

**Задание 3.** Прочитайте цитату и передайте основную идею данного текста, выражая свое отношение к прочитанному.

В нашем исследовании выявлены отчетливые признаки кросскультурной универсалии у библейского текста как прецедентного феномена. Несмотря на значительные искажения и привнесения в структуре когнитивной матрицы библейского текста по сравнению с текстами художественных произведений, написанных в разное время на разных языках, наблюдается как сохранение концептуальной связи с исходным (библейским) текстом, так и универсальный межъязыковой характер ключевых концептов и когнитивных линий. Так, содом во всех языках – символ греха и разврата, что зафиксировано в дефинициях слова-номинанта концепта; ключевой концепт прецедентной ситуации «Жертвоприношение Авраама» – „жертва” (Лесков, Бродский, Лефевр, Липкин и др.); одна из наиболее часто воспроизводимых в художественных текстах когнитивных линий Книги пророка Ионы – „чрево кита” (ср. у Дж. Оруэлла: Inside The Whale – причем как в русских, так и в английских текстах отмечаются сходные пояснения относительно того, что кит на самом деле китом не является). При обращении носителей разных языков к Книге Руфь как к прецедентному тексту часто воспроизводится линия «Руфь, собирающая колосья» (Тирсо де Молина, Андерсен, Кристина Джорджина Россетти, Р.М. Рильке, В. Гюго, Конст. Леонтьев, Д.Х. Лоуренс, Эд. Прониловер и т.д.). При этом характеристика Руфи как скромной, кроткой имеет с библейским претекстом опосредованную ассоциативную связь (Руфь, собирающая колосья – трудолюбивая – скромная), однако концепты, эксплицирующие соответствующую прецедентную ситуацию находят вербализацию в художественной картине мира разных авторов, что подтверждает универсализм библейской прецедентности. Во всех европейских языках Руфь может быть охарактере-

ризована (и в ряде текстов характеризуется) как скромная (*humble*) и кроткая (Д.Х. Лоуренс: *humble Ruth*, Н. Лесков: кроткая Руфь, И. Бунин: кроткая праматерь Давида Руфь); характеристика Руфи как женщины, которой свойственна рокога в польском языке).

(Орлова Н. М. *Библейский текст как прецедентный феномен: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Саратов, 2010. – [Электронный ресурс]. – (Рус.). Режим доступа: [http://dibase.ru/article/06092010\\_orlovanm](http://dibase.ru/article/06092010_orlovanm)*)

**Задание 4.** Изучите прецедентные тексты (ПТ), функционирующие в казахстанских СМИ. Определите, какие ПТ русской когнитивной базы послужили основой для их создания.

- 1) «Сирота казахская» (о патронных семьях).
- 2) «Астана не сразу строилась» (о реконструкции столицы).
- 3) «Первый блин баурсаком» (об инициативных проектах).
- 4) «Когда поют акыны» (о проведении концерта).
- 5) «Идет-гудет седьмой «Шабыйт»» (о конкурсе творческой молодежи).
- 6) «Казахи всех стран, объединяйтесь» (о курултае казахов).
- 7) «Алматы все возрасты покорны» (о 150-летнем юбилее города).
- 8) «Торгай – город хлебный» (о развитии промышленности г. Торгай).
- 9) «До бога – высоко, до акимата – близко» (о беседе с акимом г. Актау).

(Журавлева Е. А. *К вопросу об универсальном и специфическом в прецедентных текстах // Вестник КАСУ. 2006. № 2. С.167-172*)

**Задание 5.** Часто разные национально-прецедентные феномены в лингвокультурных сообществах актуализируют одно и то же явление или качество. Составьте пары из прецедентных имен, имеющих сходное значение.

Гулливер, Мэри Поппинс, Том и Джерри, Холокост, Белоснежка, Мальчик с пальчик, Чернобыль, Джеймс Бонд, Казанова, Колобок, Мария Селеста (Целеста), Дюймовочка, дядя Степа, Шрек, Тарас Бульба, Арина Родионовна, Ловелас, Заяц и Волк, Спящая красавица, Иван Грозный, Гулаг, Летучий голландец, Штирлиц, Фукусима.

**Задание 6.** Представления, стоящие за одним и тем же прецедентным феноменом, в той или иной степени различаются у представителей разных лингвокультурных сообществ. Прочтите тексты и определите, какие различия в когнитивных базах культур послужили основой для коммуникативной неудачи. Найдите собственные примеры подобных несо-

*падений и обсудите, какое влияние на ход межкультурной коммуникации они могут оказать.*

Монгольские студенты, зная, что на кафедре, где они обучались русскому языку, существует особая комната, где хранятся подарки учеников, решили сделать приятное своим преподавателям. Они вручили им изящно выполненную и, вероятно, дорогую чеканку, представляющую собой портрет Чингисхана, как они сами пояснили при передаче сувенира. Нужно подчеркнуть, что не было никаких оснований сомневаться в полной искренности даривших и подозревать их в тайном умысле. Очевидно, что имя Чингисхан хорошо знакомо как представителям монгольского ЛКС, так и русским, <...> но, однако, ситуация, чреватая конфликтом, возникла...

*(Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. С. 78-79)*

Problems in intercultural communication may appear due to the difference in structure and volume of perception invariant of a precedent phenomenon. For example, in the statement "Her name was Lolita Levchenko. Lolita - that name which conjured up images of sensuous beauty. Well, used to. This middle aged and obese Lolita, bless her waited until the very moment I was about to announce...", in English cognitive sphere the precedent name "Lolita" is associated with Nabokov's Lolita who is a woman-teenager. This name has become a symbol of "beauty", "youth", "slim figure" other characteristics are ignored as unnecessary. So, when the author meets a woman named "Lolita" he unconsciously expects her to have these features though it doesn't mean that all Lolitas should be young and slim. Here the author uses irony to show this difference between the reality and the mental image (which is shown in contrast of the epithets: sensuous beauty - middle-aged and obese). In Russian mental space "Lolita" is also associated with Nabokov's novel and has the same differential features but the link between the real name and its symbol and characteristics is not so strong and the volume of meaning is broader as the Russian invariant has some additional features which define the Russian pop-singer "Lolita": stout, with a loud voice, extravagant clothes and behavior, so we see the difference in the structure of invariant which is associated with one and the same precedent name in English and Russian culture.

*(S. V. Bannikova Precedent phenomena as the markers of ethnic culture. Резюме доклада: [http://www.inst.at/trans/15Nr/04\\_09/bannikova15.htm](http://www.inst.at/trans/15Nr/04_09/bannikova15.htm))*

## Семинар 12

### СПЕЦИФИКА ПРОЯВЛЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА

**Ключевые термины:** национальный характер, стереотип, психологическая идентичность, агентивность, неагентивность, вербальная коммуникация, невербальная коммуникация.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Национальный характер как основа психологической идентичности. Основные источники информации о нем.
2. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.
3. Особенности русского национального характера. Обобщенные черты русского коммуникативного поведения.
4. Особенности американского национального характера. Американское коммуникативное поведение.
5. Психологическая идентичность. Языковая реализация психологической идентичности в разных лингвокультурах. Межкультурные конфузы как следствие различий в психологической идентичности.

#### **Рекомендуемая литература**

1. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2007. – С. 158-174.
2. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 2003. – С. 232-267.
3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2008. – С. 165-237.
4. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2003. – С. 230-265.

#### **Практические задания**

**Задание 1.** *Прокомментируйте следующее высказывание Ксении Касьяновой ([www.prison.org/nravy/ponyat/doc007.shtml](http://www.prison.org/nravy/ponyat/doc007.shtml)):*

«Культура может быть только национальной, то есть должна соответствовать своему этническому генотипу. Она должна адаптировать человека. И успешно функцию адаптации может выполнять только своя, национальная культура. Чужая культура как бы навязывается человеку. Человек может вести себя по ее стандартам, но внутренне это ему нелегко дается. Возникает своего рода невроз навязанной культуры, который все время

держит человека в напряжении, усиливает внутреннюю неадаптированность, а также увеличивает вероятность бунта человека против культуры».

**Задание 2.** Составьте перечень черт национального характера русских, американцев, англичан, шотландцев, ирландцев, немцев, французов, китайцев, японцев, основываясь на следующем списке:

сдержанность, законопослушность, дисциплина, дружелюбие, самостоятельность как качество личности, открытость, доверчивость, самоуверенность, прижимистость, любовь к пиву, терпение, соборность, тонкое чувство юмора и слова, вежливость, трудолюбие, осторожность, патриотизм, чувствительность, неприхотливость, невмешательство в частную жизнь, чувство команды, культ частной жизни, расчетливость, пунктуальность, независимость, жизнерадостность, самоотверженность, профессионализм, пессимизм, бережливость, широта натуры, равенство, тяга доходить до крайностей, алкоголизм, рационализм, соперничество, непринужденность в общении.

*Приведите примеры из книг, фильмов, опыта общения, подтверждающие эти стереотипные представления.*

**Задание 3.** Прочитайте следующие пословицы, отражающие отношение к дружбе представителей разных культур. В какой мере это отношение универсально и в какой – национально-специфично?

Italian:	Everyones's friend is no one's friend.
Chinese:	Cooked at one stirring makes friends too easily.
German:	Friends are made in wine and proven in tears. In trade and commerce, friendship ceases.
Arabic:	Don't wash the cup of friendship with vinegar.
Spanish:	There is no better mirror than an old friend. Among soldiers and friends, compliments are superfluous.
English:	You may find your worst enemy and your best friend in yourself. Make new friends and keep the old; one is silver and the other gold.

**Задание 4.** Прокомментируйте следующие ситуации межкультурного общения. Что могло послужить причиной непонимания?

1) Professor Enell from America enjoys teaching and invites his students to his home to celebrate the end of the semester with him and his wife. He asks them to come for dessert and coffee at three o'clock in the afternoon. At two thirty, the doorbell rings, and Mrs. Enell – not yet ready to receive her guests –



opens the door to find her husbands's Korean students standing there. Flustered, Mrs. Enell ushers them in.

2) Melanie is excited to be invited to a party honoring the birth of her neighbor's baby who is Hawaiian. Imagine her surprise when she hears relatives say about this beautiful baby, "Oh, what a flat nose spread out all over its face". "Oh, what big ears". Melanie is shocked.

3) Julie, an art student, and Farid, her Iranian boyfriend, have been seeing each other for several months. Farid has just invited Julie for dinner at the home of his brother, Reza, and sister-in-law, Maryam. Julie is delighted. When they arrive, Julie "ooohs" and "aahs" over their Iranian folk art collection. She is particularly drawn to a miniature on the bookshelf and admires its beauty and fineness of handwork details. Julie is so enthusiastic that Maryam insists on giving it to her. Surprised and a bit embarrassed, Julie refuses, but Maryam persists in her offer. Not wanting to hurt Maryam's feelings, Julie graciously accepts the gift. Julie is happy. Maryam is not.

**Задание 5.** *Какие психологические особенности американского и русского характера отражаются в следующем диалоге? Чем отличаются американские высказывания о будущем от русских?*

Американец: Congratulations on your imminent car purchase!

Русский: Oh, don't congratulate mw in advance. Take your congratulations back!

Американец: I take my congratulations back, but this superstition is another thing I cannot understand about you. For an expecting mother, understandable. But a car?

*Что отражают следующие фразеологизмы русского языка?*

Бабушка надвое сказала; Бог весть; что Бог пошлет; это еще вилами на воде писано.

**Задание 6.** *На каких стереотипных представлениях основаны следующие анекдоты? Приведите собственные примеры международных анекдотов, отражающих стереотипное представление о национальном характере представителей разных культур.*

1) Тонет корабль. Капитан просит всех пассажиров перебраться в шлюпки, но пассажиры боятся прыгнуть с борта. Тогда капитан подходит к каждому пассажиру, что-то говорит им на ухо, и все быстро прыгают в шлюпки. Помощник интересуется:

– Капитан, а что вы им такое сказали?

– К каждому свой подход. Немцам я сказал, что это приказ. Американцам сказал, что это патриотично. А русским – что это запрещено.

2) Социологический эксперимент: двое мужчин и женщина на необитаемом острове.

Французы: мило живут втроем.

Англичане: все живут порознь, потому что их забыли представить друг другу при высадке.

Русские: Маша любит Васю, но живет с Петей; никто не помнит, с чего это началось; все ужасно запутано, все несчастны.

Евреи: достали где-то еще одну женщину.

### Семинар 13

## КАТЕГОРИИ, ПРЕДСТАВЛЕНИЯ И УСТАНОВКИ

**Ключевые термины:** реальная, культурная и языковая картина мира, менталитет, полихронное и монохронное время, личное пространство, культурное пространство.

### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Взаимосвязь и взаимоотношение языка, культуры и коммуникации. Проблема диалога культур. Языковая норма. Менталитет и ментальность.

2. Язык, сознание и мышление. Сознание и языковая картина мира. Языковое сознание и лингвокультурное сообщество.

3. Способы выражения категории времени в разных культурах. Монохронное и полихронное восприятие времени.

4. Категория пространства как одна из главных категорий взаимодействия «говорящих сознаний».

5. Концептуализация и категоризация действительности. Соответствие картин мира инофонов как условие успешного диалога культур.

### **Рекомендуемая литература**

1. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2003. – 288 с.

2. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – С. 30-41.

3. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2007. – С. 128-140.

4. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.

5. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : АСТ ; Хранитель, 2007. – 286 с.

## **Практические задания**

**Задание 1.** *Прочтите следующие тексты и определите, какие различия в культурах послужили основой для коммуникативной неудачи.*

1) When an American girl Brin travels to Japan, she meets a Japanese boy Kenji, who invites her for a motorbike ride through the countryside. Instead of climbing into the side seat, Brin sits behind Kenji. As soon as she puts her arms around him, he abruptly announces, "Let's get in the car". What has gone wrong? Explain the situation.

2) Cheryl regularly shops for cleaning supplies at a local Michigan Dollar Store. Usually the manager, a Muslim Mr. Hakim, puts her change on the counter instead of in her hand. One day, she has the exact amount for her purchase. She hands him a five-dollar bill and while dropping 18 cents into his hand, her fingers accidentally touch his palm. Mr. Hakim recoils. The next time Cheryl shops there, she places her money on the counter. Mr. Hakim smiles, something he has never done before, as he takes her money and in return places her change on the counter.

3) Американская семья работала и жила в Москве. Для своего четырехлетнего сына они наняли няню. Однажды вечером русская няня сказала, что ее беспокоит Джонни: «После обеда он ничего не ел». Родители мальчика были в недоумении. Беспокойство няни было лишено для них всякого смысла

4) Magid was an Arabian working in a company in the U. S. A. One Sunday morning he was home and didn't have much to do. He thought of his good friend, Jock, an American, whom he used to study with. They had not seen each other for a long time though they lived in the same city. And he had told Jock that he would come and visit him long before. Now this Sunday morning seemed like a wonderful time for him to fulfill his visit. Without informing Jock of his visit, Magid went to Jock's house and rang the door bell. At the same time, Jock, after a whole busy week, was just looking forward to spending his Sunday reading and relaxing himself. Just as he started to read in his most comfortable chair, the doorbell rang. He opened the door and to his surprise, it was Magid who was standing at the door. He didn't look completely happy to see Magid. Then, after a few seconds, he smiled and said, "Hi, Magid, come on in." They drank coffee and chatted about their life after their separation-Magid stayed about four hours and he decided to leave. Jock walked Magid to the door. They said goodbye to each other and Jock thanked Magid for coming. After they left each other, both of them felt a little uncomfortable.

**Задание 2.** Проанализируйте нижеследующие пословицы и фразеологизмы русского языка с позиции отношения к категории пространства. О чем они говорят? Найдите фразеологизмы английского языка, иллюстрирующие англоязычное отношение к данному культурному явлению.

- 1) «Свой уголок — свой простор».
- 2) «На своей улочке храбра и курочка».
- 3) «Не указывай на чужой двор пальцем, а то укажут на твой вилами».
- 4) «На свои глаза свидетелей не ставлю».
- 5) «Свой глаз лучше родного брата».
- 6) «Не верь брату родному, верь своему глазу кривому».
- 7) «Пропустил мимо глаз».
- 8) «Из-под глаз украл».
- 9) «Пошел с глаз долой!»
- 10) «С глаз долой – из сердца вон».

**Задание 3.** Прочитайте следующую выдержку из газетной статьи. Объясните, какое отношение имеет описанное в ней событие к категоризации мира с помощью языка. Каким образом использование языка могло бы помочь предотвратить аварию?

A muddle over metric units caused the loss of the Mars Climate Orbiter, embarrassed officials of the US space agency Nasa have admitted. One team in California used metric units; another in Colorado used imperial, and nobody noticed. As a result, the wrong instructions were given to the spacecraft as it approached Mars, and it was lost.

Mars Climate Orbiter, which cost \$125 million, disappeared on September 23 as rockets were fired to bring it into orbit around Mars. It had flown 416 miles in nine months.

The error occurred in calculating the force of the thruster firings needed to get the spacecraft into the right orbit. Lockheed Martin Astronautics in Colorado submitted data calculated in imperial pounds of force, instead of the metric unit, newtons. One Newton is less than a quarter of one pound force. (The Times, Oct.2, 1999)

**Задание 4.** Проанализируйте типичный пример диалога между американским профессором и русским студентом. Что послужило причиной непонимания? Опишите атрибуты культурно-обусловленных значений лингвистически-безупречных высказываний.

Американец: How long will it take you to do this project?

Русский: I do not know. How long should it take?

Американец: You are the one to analyse time requirements for yourself.

Русский: 10 days.

Американец: Take 15. Do you agree to bring it to me in 15 days?

*(Студент работал сутками, но по истечении 15 дней работа не была сдана.)*

Американец: Where is your project?

Русский: It will be ready tomorrow.

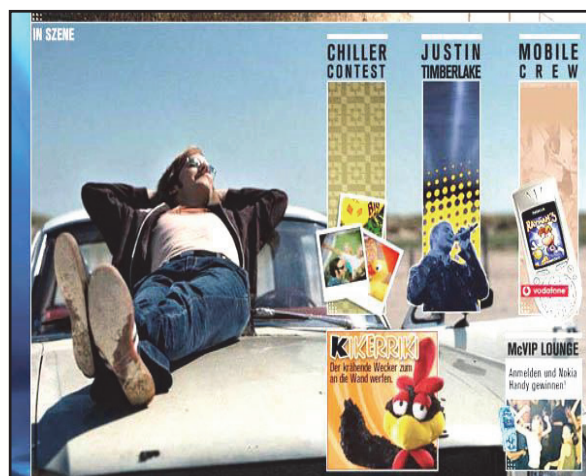
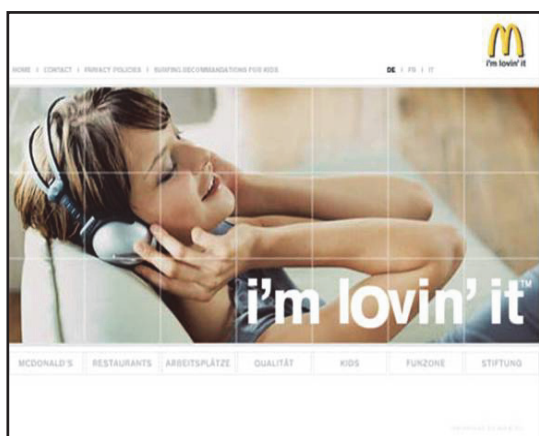
Американец: But we agreed that you would bring it to me today.

**Задание 5.** *Используя полученные знания о расхождении восприятия категории времени, составьте сравнительную таблицу, где отражается допустимое время для звонков (сокурсникам, близкому другу, преподавателю, начальнику); допустимое время опозданий и причин его объяснения; допустимое время ожидания, если вы опаздываете на встречу (к сокурснику, близкому другу, преподавателю). Предлагаемые страны: Россия, Америка, Германия, Италия, Китай, Франция.*

**Задание 6.** *Ниже приводятся высказывания американских студентов о русских студентах. По каким параметрам поведение носителей российской культуры оценивается как неадекватное? В чем заключаются различия между российской и американской культурами?*

- 1) They interrupt other speaker.
- 2) Punctuality is not their priority.
- 3) They often appear rude + unconcerned.
- 4) They don't maintain proper eye contact. They appear to be shifty-eyed.
- 5) "Russian" English sounds less polite; it is too direct.
- 6) They overuse "must" and "should".
- 7) They cheat on an exam or other class work.
- 8) Had to explain to my Russian students that tests in the US are not considered communal activities that they are not allowed to share answers.
- 9) Often seem abrupt or demanding.
- 10) They touch too often.
- 11) I've assisted a Russian student with papers, and was appalled that she copied text directly from a web page without attribution.
- 12) They do not seem to understand the literal meaning of deadlines.

**Задание 7.** Проанализируйте предложенные рекламные проспекты веб-сайтов различных стран и определите, каким образом в них отображены ценности анализируемых культур.



**Задание 8.** Какие расхождения в символике цвета наблюдаются при сопоставлении англоязычных идиом с материалом русского языка?

green fingers	зеленая улица
a red-eye	на черный день
white-headed	черный ворон
a white knight	белая кость
pink elephants	желторотый
blue streak	красный угол
blue devils	зеленый змей
a blue plate	белая зависть
brown Betty	золотые руки
black Maria	до посинения
purple heart	сквозь розовые очки
shrinking violet	серость
true blue	алые паруса

**Задание 9.** Рассмотрите психологические стороны китайского речевого поведения через призму пословиц и известных изречений. Какие особенности, характерные для китайского речевого поведения, можно отметить?

- 1) Достойный человек говорит делами, ничтожный болтает языком.
- 2) Достойный человек говорит кратко и веско, никудышный человек говорит много и впустую.
- 3) Молчание вреда не приносит.
- 4) Много слов – много ошибок.
5. Недочитанная книга – не пройденный до конца путь.
- 6) Лучше оставить сыну одну книгу, чем горшок золота.
- 7) Большая река течет тихо, умный человек не повышает голос.
- 8) С плохим работником будешь бедствовать год, со сварливой женой – всю жизнь.
- 9) Когда женщина делает мужскую работу – семья процветает, когда мужчина берется за женское дело – семья разоряется.
- 10) Хороший муж не бьет жену, хорошая собака не бросается на кур.

## Семинар 14

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСОБЫЙ ТИП КОММУНИКАЦИИ

**Ключевые термины:** когниция, абстрагирование, ассоциирование, кодирование, развернутый языковой код, межкультурная компетенция.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Что включают в себя механизмы межкультурной коммуникации? Конвергентное и дивергентное мышление. Абстрагирование и фильтрация информации. Упрощение и ассоциирование. Заполнение пробелов и интерпретация.
2. Переменные межкультурной коммуникации. Участники и форма МКК. Контексты межкультурных взаимодействий.
3. Код как одно из основных понятий МКК. Виды культурных кодов: соматический, пространственный, временной, предметный, зооморфный, духовный. Процессы смещения и переключения кодов.
4. Межкультурная компетенция: языковая, культурная и коммуникативная компетенция.
5. Основные модели коммуникации. Взаимопонимание как условие успешности процесса межкультурной коммуникации.

## **Рекомендуемая литература**

1. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2007. – С. 158-174.
2. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 2003. – С. 232-267.
3. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
4. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – С. 297-316.
5. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – С. 33-43.

## **Практические задания**

**Задание 1.** *Представьте себе, что вы находитесь в аэропорту перед вылетом в Англию. В зале отлета много пассажиров. Со всех сторон слышатся голоса. Вы слышите, как обсуждают погоду в Лондоне, футбольный матч в Барселоне, кризисную экономическую ситуацию в США, политические выборы в России, правила заполнения таможенных деклараций, время вылета и прилета самолета, ураган во Флориде, рождение ребенка у принцессы Кейт Уинстон....*

*Какую информацию вы скорее всего услышите? Ранжируйте информацию по значимости для вас. Будет ли это совпадать с тем, что выделяют для себя другие пассажиры? Почему? Какие факторы будут влиять на фильтрацию информации?*

**Задание 2.** *Назовите главные признаки высококонтекстуальных и низкоконтекстуальных культур. На основе приводимых ниже цитат сделайте вывод о том, в какой культуре – американской, английской или русской – существеннее роль контекста. Мотивируйте свой ответ.*

### **High Context Communication**

In a high context communication culture the listener must combine messages portrayed by the speakers verbal communication and nonverbal behaviors to get the full meaning of the message. In this style of communication emphasis is placed on understanding without direct verbal communication. Direct communication is when the speaker clearly relays his thoughts and opinion in his verbal message. High context communicators instead expect the listener to read between the lines. Words are not important as context, which includes tone of voice, facial expression, gestures, posture and status. High-context communication tends to be more indirect and more formal. Flowery language, humbleness,



and elaborate apologies are common for high context communicators. There are strong boundaries with clearly defined roles of authority. Having transparent status levels is valued. Relationships are important and decisions are made based on how the relationship would be affected. Developing trust is important to business interactions. Face-to-face interactions are preferred so that nonverbal messages can be used to decipher the meanings.

### Low Context Communication

In low context communication the meaning of messages is in the verbal communication and emphasis is placed on explicit messages. Low context communicators use words that express the full extent of the intended meaning. Nonverbal and subtle behaviors are not considered when interpreting the message. Direct communication is preferred and respected. People who are low-context cultures communicator's value logic, facts, and straightforwardness. Knowledge and experience are valued as equal to authority and status levels are not clearly defined. Decisions are made based on how it affects the task at hand and relationships are often not factored in. This is portrayed in the idea of 'business isn't personal.'

### How to Communicate with a High Context Speaker

It is important to have excellent listening and observation skills when interacting with a High Context Speaker. Nonverbal behaviors are just as important as the words being used. Encourage the high context speaker to elaborate in ideas and provide explanations for opinions. Low context culture can be viewed as cold because they tend to be rule-oriented. They can also perceive low-context people as being excessively talkative and rude. The tendency by low context speakers to focus on written documents such as contracts and manuals can be interpreted as a lack of trust, which is considered an insult. Be wary of this and ensure to not insult a high context speaker by emphasizing written agreements. Instead portray it has a small formality from your company that you agree isn't too important but unavoidable. Relationship building is vital however; it is considered impolite to ask questions that are too personal in nature. Indirect communication is expected.

### How to Communicate with a Low Context Speaker

Understand that nonverbal behaviors do not play a large factor into the intended meanings. Don't rely on subtle clues, instead focus on the literal meaning of the words the speaker uses. Low-context people tend to view high-context people as sneaky, secretive and overly formal. Recognize that giving opinions is respected, even to a person of a higher status. It is considered polite to ask personal questions, as it portrays an interest. When communicating remember that indirect clues will not be enough to relay your message. Direct communication is expected.

**Задание 3.** *Посмотрите несколько блоков рекламы по телевидению. Какая информация и в какой форме там закодирована? Что происходит, когда иностранная реклама автоматически переносится на российское телевидение?*

**Задание 4.** *Проанализируйте следующие ситуации межкультурного общения. Какие виды кодов были неправильно поняты партнерами и к чему это привело?*

1) Немецкий бизнесмен открыл в Японии фирму, большинство служащих которой были уроженцами данной страны. Через некоторое время он закрыл дело, обвиняя своих сотрудников в неискренности, в том, что они постоянно пытаются его обмануть. Из его объяснений удалось установить, что главное раздражение вызывала у него манера японцев избегать смотреть ему в глаза.

2) A U.S. airplane manufacturer and a Japanese airline company were negotiating the price of some airplanes. The American negotiating team suggested a price. In response, the Japanese were quiet. The American team then lowered the price. The Japanese team again were quiet. The American team lowered the price again. The Japanese team continued to keep silent. In the end, the Japanese team came away from the negotiation with a price lower than they ever expected. The Americans were disappointed because they sold the planes at a very low price.

3) Bouchaib Alsadoun, a Saudi businessman, invited Johann Wuerth, a German businessman, to dinner at his house. Johann entered the elegant house and offered his gift of a bottle of Scotch whiskey and a box of butter cookies to his host. Bouchaib was embarrassed by the gifts and quickly put them away. They then sat down in the living room area. Bouchaib offered Johann a cup of coffee, which he quickly accepted. Bouchaib thought his guest was a bit rude. As they drank coffee Johann complimented Bouchaib on an art book on the living room table. The Saudi businessman responded by offering him the book. Johann, embarrassed, said, "No thank you! It is very kind of you, but I can't accept it!" Bouchaib was offended by his guest's behavior. Although Johann sensed this, he couldn't imagine how he had offended Bouchaib.

*Можно ли считать дресс-код одним из культурных кодов? Каким образом? Приведите примеры ситуаций, когда несоблюдение дресс-кода привело к срыву переговоров.*

**Задание 5.** *Прокомментируйте следующее высказывание:*

To know another's language and not his culture is a very good way to make a fluent fool of one's self.

*W. Brembeck*

**Задание 6.** Проанализируйте следующие культурные коды русских и американцев. Как выражаются отличия в восприятии данных кодов в языке? Распределите следующие выражения по видам культурных кодов. Приведите собственные примеры, иллюстрирующие различия в культурных кодах между представителями различных культур. Приведите примеры на английском, китайском, немецком языках, иллюстрирующие вышеуказанные коды.

Коды культуры: соматический, пространственный, временной, предметный, зооморфный, духовный.

Устойчивые сочетания: в двух шагах от победы, держать весь город в своих руках, мастер – золотые руки, держать информацию в голове, у черта на рогах, с головы до ног, перевернуть с ног на голову, сессия на носу, война за плечами, до последней капли крови, на пороге открытия, за горизонтом, упрямый как осёл, глупая курица, холодная как рыба, «С трудов праведных не наживешь палат каменных».

**Задание 7.** Какие виды компетенции необходимы русскому иммигранту для жизни в русской общине США? для работы в международной корпорации? иностранному преподавателю для работы в центральном вузе страны? в российской сельской школе?

## Семинар 15

### СТЕРЕОТИП КАК ЕДИНИЦА КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА

**Ключевые термины:** стереотип, автостереотип, гетеростереотип, атрибуции, социальная категоризация, интерференция, инференция.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Понятие стереотипа в контексте межкультурного взаимодействия.
2. Понятие стереотипа в контексте современных исследований. Механизм формирования стереотипов. Авто- и гетеростереотипы.
3. Стереотипы как репрезентанты культурного пространства.
4. Функционирование стереотипов. Стереотипы-представления, этнические стереотипы.

#### **Рекомендуемая литература**

1. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 2003. – С. 232-267.

2. Красных, В. В., «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.

3. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2007. – С. 128-140.

4. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : АСТ; Хранитель, 2007. — 286 с.

5. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учеб.-метод. пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 352 с.

### **Практические задания**

**Задание 1.** *Заполните пробелы в следующих идиоматических выражениях. Часто ли употребляются данные выражения в разговорной речи? Какая оценка этнических групп в них содержится? Можете ли вы на основании личного опыта подтвердить или опровергнуть выводы, заключенные в данных оборотах?*

- 1) Горячие ..... парни.
- 2) ..... – дело тонкое.
- 3) Чисто ..... юмор.
- 4) ..... – не читатель, ..... – писатель.
- 5) Какой ..... не любит быстрой езды.
- 6) Чисто ..... шарм.

**Задание 2.** *По определениям, характеризующим представителей различных национальностей, определите, к каким этническим группам относятся данные характеристики. Какие из перечисленных качеств вы считаете положительными, какие – отрицательными? Как вы сами оцениваете характеристику русских?*

1) Вежливый, сдержанный, педантичный, малообщительный, невозмутимый, аккуратный, добросовестный, изящный.

2) Элегантный, галантный, болтливый, лживый, обаятельный, развратный, скупой, легкомысленный, раскованный.

3) Бесшабашный, щедрый, ленивый, необязательный, простодушный, неорганизованный, бесцеремонный, широкая натура, любящий выпить.

4) Аккуратный, педантичный, исполнительный, экономный, неинтересный, вьедливый, сдержанный, упорный, работоспособный.

5) Трудолюбивый, любящий природу, дисциплинированный, скромный, вежливый, улыбчивый, ответственный, аккуратный, бережливый, любознательный, этноцентричный, преданный авторитету.

**Задание 3.** *Животные часто выступают как стереотипные образы, бытующие в национально-культурном пространстве. Подберите к примерам из русского языка эквиваленты в английском, немецком китайском и японском языках. Где наблюдаются сходство и различие? Приведите примеры, иллюстрирующие стереотипные образы собаки, рыбы, барана, осла, свиньи, льва, зайца, волка, сороки, голубя.*

1) *Аист – любит стоять на одной ноге. Связан с земным счастьем и благополучием (Аист на крыше – мир на земле. Что стоишь на одной ноге, как аист? Шагать, поднимая ноги, как аист).*

2) *Ворон – птица вещая, приносит весть о смерти, горе. Вместе с тем – птица мудрая, может давать советы (Полиция кружит надо мной подобно стае воронья. Накаркать беду. Цвет вороного крыла).*

3) *Змея – холодна, лишена эмоций и добрых чувств, коварна, может нанести неожиданный удар (Хитер, как змея. Не язык, а змеиное жало. Змея подколотная. Пригреть змею на груди).*

4) *Кошка – существо домашнее, уютное, но гордое и самостоятельное. Отличается живучестью. Сексуально активна. Быстра в нападениях, часто превращает охоту в развлечение (Нрав, как у дикой кошки. Улыбка сытой кошки. Живуча, как кошка. Повернулся по-кошачьи мягко. Поиграла, как кошка с мышкой. Драная кошка. Как кошка с собакой. Мышей не ловит. Черная кошка пробежала).*

5) *Кот – вальяжен, ленив в движениях, но ловок и быстр в нападениях. Хищник по своей природе, но его охота часто превращается в азартную игру. (Как кот на сметану. Орать как мартовский кот. Кошачий концерт. Кот в мешке. Кот заплакал. Коту под хвост. Тянуть кота за хвост.)*

**Задание 4.** *Проанализируйте следующие тексты, иллюстрирующие представления о красоте у разных народов. Приведите свои примеры, отражающие такого рода представления.*

1) Эраст Петрович, вздохнув, приоткрыл дверь и заглянул в щель. У стола, сложив руки на коленях, сидела золотоволосая девушка в траурном платье и широкополой шляпе с черной вуалью. Были видны опущенные длинные ресницы, тонкий нос с легкой горбинкой, точеный овал лица. Услышав скрип, незнакомка подняла глаза, и Фандорин замер – до того они были прекрасны. Инстинктивно отпрянув от двери, коллежский асессор прошипел:

– Маса, ты же говорил, немолодая. Ей не больше двадцати пяти!

– Европейские женщины так старо выглядят, – покачал головой Маса. – Да и потом, господин, разве двадцать пять лет – это молодая?

– Ты говорил, некрасивая!

– Некрасивая и есть, бедняжка. Желтые волосы, большой нос и водянистые глаза – совсем, как ваши, господин.

– Ну да, – прошептал уязвленный Эраст Петрович, – ты один у нас красавец.

*(фрагмент из романа Б. Акунина «Смерть Ахиллеса»)*

2) Как-то смотрели мы с подругами телевизор. На экране появился кореец, который показался мне очень привлекательным: крепкого сложения, широкоплечий, мускулистый, со смуглым румянцем во всю щеку (у корейцев румяное лицо можно увидеть довольно редко), с белозубой улыбкой – в общем, воплощение мужественности и здоровья.

Я поделилась своими положительными эмоциями с корейками, и те буквально покатались со смеху. Оказалось, что с их точки зрения – это чуть ли не урод, ибо у него широкое лицо и недостаточно выступающий нос, некрасивые уши, узкие глаза и слишком смуглая кожа. Что же касается восхитившего меня румянца, то для них эта деталь была безусловным минусом, ибо румянец придавал нашему герою «излишне деревенский вид». Главный же порок, по мнению женщин, заключался в том, что он был недостаточно «лонг-тари», то есть не длинноногий (популярный термин: смесь английского «лонг» – длинный и корейского «тари» – ноги).

Я-то судила о внешности по общему впечатлению, не вдаваясь в подробный анатомический разбор. Корейки же смотрели на детали. Подобный подход к внешности для корейцев очень характерен.

*(статья Татьяны Габрусенко «Юг Чосона» //«Путешествие вокруг света», май 2001).*

**Задание 5.** *Какие культурные стереотипы отражает следующая песня? (О. Леонтович, Введение в межкультурную коммуникацию, 2007)*

What If The Russians Don't Come?

Our town made a plan for its civil defense.  
We all take the Interstate North if things get tense.  
My wife sewed a map into my underclothes,  
So I'll know where to run when that big missile blows.  
We had a rehearsal last Saturday night,  
And all things considered, the town did all right,  
Except on that ramp when the truck tried to pass,  
And it took us four hours to clean up the glass.  
What if the Russians don't come?  
What if they like where they're from?  
What if they are not in the mood to invade?

What if they are tired or drunk or afraid?  
What would we do if their generals just said, «This is dumb»?  
What if the Russians don't come?  
I've learned about Russians since I was a tyke,  
And that's what I know about what they are like:  
They don't believe in God and they never have fun,  
They're brainwashed and dull and they all weigh a ton,  
And in the old limps, if ever we meet,  
Their women are men and their judges all cheat.  
But maybe you shouldn't rely just on me,  
'Cause I've never seen a Russian except on TV.  
What if the Russians have lives?  
What if they're husbands and wives?  
If they come home late from work on a bus  
And have to fix dinner for the children that fuss?  
They might be too tired to come put us under their thumb.  
What if the Russians don't come?  
Our President says we're behind in the race.  
We need some new missiles, we need them in space.  
We've got to stay up with them lap after lap,  
Or the Russians will blow us right out of the map.  
I may be dumb, but sometimes I forget  
What I've got against all these folks I ain't met.  
I wonder why they'd want to start World War III.  
Could it be that they're wondering the same about me?  
What if the Russians are scared?  
What if they feel unprepared?  
You know, I bet Ivan's as frightened as I am,  
Tired or worried about uncle Sam.  
Why don't we stop before one of us does something dumb?  
What if the Russians don't come?

## Семинар 16

### КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА

**Ключевые термины:** этнос, культура, языковая картина мира, нация, национальное поле культуры, фразеологизмы, экофильные культуры, этническое своеобразие.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Общечеловеческое, этнонациональное и региональное в культуре.
2. Пространственные ориентиры культуры: Запад–Восток, Север–Юг.
3. Этническое своеобразие культур.
4. Национальная специфика культур.
5. Национально-культурная специфика картины мира.

#### **Рекомендуемая литература**

1. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2007. – 368 с.
2. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 2003. – 352 с.
3. Дмитриук, Н. В. Формы существования и функционирования языкового сознания в негомогенной лингвокультурной среде : автореф. дис. д-ра филол. наук / Дмитриук Наталья Васильевна. – М., 2000. – 60 с.
4. Залевская, А. А. Вопросы теории и практики межкультурных исследований / А. А. Залевская // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. – С. 23-39.
5. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.
6. Нгуен Дык Тон, Ли Тоан Тханг. Направленный ассоциативный эксперимент как инструмент исследования национально-культурной специфики речевого мышления вьетнамцев (форма оценок человеческого тела) / Дык Тон Нгуен, Тоан Тханг Ли // Язык: этнокультурный и прагматический аспекты. – Днепропетровск, 1988. – С. 56-64.
7. Пищальникова, В. А. Национальная специфика картины мира и ее репрезентация в языке / В. А. Пищальникова // Языковое сознание: содержание и функционирование: XIII междунар. симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации : тез. докл. – М., 2000. – С.189-190.



## **Практические задания**

**Задание 1.** *На основе следующих текстов обсудите роль молчания в коммуникации и отношение к нему в различных культурах.*

What follows from the relative taciturnity in Sweden is a positive value linked to this character trait. Silence is greatly appreciated. A silent person is often viewed as reflective. He or she is someone who thinks rather than talks...Many Swedes find it difficult to imagine a person who is able to speak fast and think deeply at the same time. A relatively silent person is probably regarded by many native Swedes as more reliable and honest, compared to a talkative person who, by contrast, may be viewed as someone who tries to manipulate others, like a dishonest salesman.

*(A. Daun. It's rude to Interrupt! In: Europeans. Sweden: Nordic Academic Press, 1999. P. 15-24)*

The Japanese style of conversation includes occasional long periods of silence - particularly in response to an impasse. The American style consists of few long silent periods (that is, of ten seconds or more). We have found that American negotiators react to Japanese silence in one or two ways: either they make some kind of a concession or they fill the space in a conversation with a persuasive appeal. The latter tactic has counterproductive results – the American does most of the talking, and the he learns little about the Japanese point of view.

*(J.L. Graham and R.A. Herberger, Jr. Negotiations Abroad – Don't Shoot from the Hip. In: Toward Internationalism. Second ed. Cambridge, Massachusetts: Newbury House Publishers, 1986)*

**Задание 2.** *Как предложенные ниже межкультурные различия соотносятся с русскими коммуникативными нормами?*

1) Many Asians look down when acknowledging authority, an attitude that many North Americans and Europeans interpret as untrustworthiness.

2) Giving public reprimands is acceptable in U.S. culture, even effective, but probably in few others.

3) The Argentineans and South Americans need time to elapse for trust building before doing deals; this is in conflict with North Americans' need not to waste time because 'time is money'.

4) A fertilizer manufacturer lost a lot of money in West Africa because of failing to realize that it is women who are the farmers there and that they would not want to grow more than neighbors for fear of being suspected of witchcraft.

*(Guirdham M. Communicating across Cultures. West Lafayette, Indiana: Ichor Business Books, 1999)*

**Задание 3.** Проанализируйте нижеследующие пословицы с точки зрения национальной специфики и реалий, которые отражены в них. Какие выводы можно сделать? Приведите их русские эквиваленты.

- 1) A man travels the world over in search of what he needs, and returns home to find it.
- 2) Marriages are made in heaven.
- 3) A cat may look at a king.
- 4) To be as melancholy as a cat.
- 5) Money begets money.
- 6) On n'y trouverait pas un seul chat. (франц.)
- 7) Dove son donne e gatti, son più parole che fatti. (итал.)
- 8) Leihen macht Freundschaft, Mahnen Feindschaft. (нем.)
- 9) Eintracht bringt Macht. (нем.)
- 10) Doppelt gibt, wer bald gibt. (нем.)
- 11) Когда женщина берется за мужское дело, семья процветает; когда мужчина берется за женское дело, семья разоряется. (кит.)
- 12) Можно вместе переносить невзгоды, но нельзя вместе делить радость. (кит.)
- 13) Все лошади спотыкаются, все люди ошибаются. (кит.)

**Задание 4.** Прокомментируйте описанные ниже японские особенности коммуникативного поведения. Какие национально-специфические черты японской культуры они раскрывают?

Стереотипная форма разговора в Японии такая, в которой преобладают самоуничижительные формы: “жалкий тип” станет говорить о своей “мерзкой жене”, “глупой сестре”, о “детях – сущих кретинах”, о своем “жалком жилище” – “хлеве-развалюхе”, о ваших “царских покоях”, о “вашей супруге ослепительной красоты и редких добродетелей”. В разговорах люди всячески избегают слов “нет”, “не могу”, “не знаю”, словно это какие-то ругательства, нечто такое, что нельзя высказывать прямо, а можно выражать только иносказательно. Даже отказываясь от второй чашки чая, гость вместо “нет, спасибо” говорит “мне уже и так хорошо”.

**Задание 5.** Прокомментируйте следующее высказывание Р. Тагора:

«Я не хочу обносить стенами свой дом или заколачивать свои окна. Я хочу, чтобы дух культуры различных стран как можно свободнее веял повсюду: не надо лишь, чтобы он сбил меня с ног».

**Задание 6.** Проанализируйте культурную специфику коммуникативного поведения представителей различных стран и соотнесите название культуры со специфическими чертами национального коммуникативного поведения.

Культура	Специфические черты национального поведения
Арабская	Важную роль играет умение сдерживать проявление эмоций, не допускать крайностей, чтобы тем самым не нарушить гармонию. В ценностной системе «пути середины» именно нормы, «середины», а не крайности имеют положительные значения на шкале аксиологии. Рассказывая о драматических и даже трагических событиях, например о смерти своих близких, всегда улыбаются, чем могут шокировать и показаться бесчеловечными.
Английская	Приветствуется свободное проявление эмоций, особенно положительных. Такие черты, как романтизм, чувствительность и импульсивность, оцениваются позитивно. Улыбка «обязательно должна быть осмысленной и иметь эмоциональные причины, она обязательно должна выражать чувства: сердечность, доверие, дружелюбие и гораздо реже – благодарность.
Русская	Индивидуалистически ориентированные представители данной культуры не делают больших различий между отношениями внутри группы и вне группы. Эмоционально обособлены от окружающих и имеют склонность к уединению. Это позволяет им чувствовать себя комфортно в любых обстоятельствах. В публичных дискуссиях стараются избегать проявления эмоций, хотя в общении с близкими людьми склонны быть максимально открытыми.
Немецкая	Эмоциональная сдержанность и самоконтроль являются важнейшими особенностями поведения, вызывающими уважение и симпатию окружающих. Умение скрыть самые сильные чувства под внешним спокойствием являются наиболее привлекательными чертами. Открытое проявление чувств, особенно негативных не приветствуется, подобное поведение считается свидетельством недостаточной зрелости, невоспитанности человека, ставит окружающих в неловкое положение.
Китайская	Любят много рассуждать, разглагольствовать, часто повторять ранее высказанные мысли, возбудившись, они порой начинают даже кричать, прибегают к разного рода жестам, сложным словесным приемам, насыщают свою речь заклинаниями, клятвами, очень любят прибегать к преувеличениям, к тому, что сказано ровным, спокойным тоном, они относятся с удивлением и недоверием.

**Задание 7.** *Объясните причину негодования учителя. Какие национальные ценности продемонстрировали студенты? Отличаются ли они от ценностей культуры, представителем которой является учитель? Какой выход можно предложить из сложившейся ситуации?*

Mrs. Fine is exasperated with her English as a Second Language class. Each time she gives a test, she must watch her students like a hawk. She patrols up and down the aisles. She warns them in advance that there will be no conferring with one another and that everyone's eyes must be on their own papers. Nonetheless, the students seem to take her threats lightly. They whisper answers to one another during exams and lean toward one another to allow friends to look at their papers.

*(Dresser, Norine Multicultural manners: essential rules of etiquette for the 21st century / Norine Dresser. – John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, 2005. P. 39)*

**Задание 8.** *Напишите подробный ответ на тему: «Межкультурная личность: миф или реальность?» Подкрепите свою точку зрения иллюстративными примерами.*

## Семинар 17

### ЭТНОЦЕНТРИЗМ И КУЛЬТУРНЫЙ РЕЛЯТИВИЗМ

**Ключевые термины:** этноцентризм, культурный релятивизм, культурный фокус, культурные универсалии, культурная идентичность, культурный шок, чужеродность.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Понятия «свой» и «чужой» во взаимодействии культур.
2. Какова природа и сущность этноцентризма. Назовите и раскройте основные этноцентристские и этнорелятивистские этапы.
3. Проблема интерпретации явлений чужой культуры.
4. Культурная, этническая и личная идентичность и их роль в межкультурной коммуникации.
5. Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа межкультурной коммуникации. В чем смысл принципа культурного релятивизма?

#### **Рекомендуемая литература**

1. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2007. – С. 145-220.

2. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 2003. – С. 36-50.

3. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учеб.-метод. пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – С. 126-128.

4. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие / А. П. Садохин. – М. : Альфа-М., ИНФРА-М, 2010. – С. 122-138.

5. Артановский С.Н. "Культурный" релятивизм в американской этнографии / С. Н. Артановский // Современная американская этнография. – М., 1963. – С. 30-34.

### **Практические задания**

**Задание 1.** *Прокомментируйте следующие примеры интерпретации национального праздника чуждой культуры по стандартам своей. В каком свете предстает знаменитый Кёльнский карнавал в первом сюжете и во втором? Выскажите свое отношение к проблеме «свои» / «чужие».*

«Тысячи людей, собравшихся на площади, скандируют лозунги в состоянии экстаза; они идут по улице в одном направлении, выпадая из пивных и распевая песни. Вы в Кёльне конца второго тысячелетия – городе, в котором остановилось время. Полтора миллиона человек, выпавших из реальности, забывших о своем бюргерстве, экономности и добропорядочности, впали в языческую оргию, бродят пьяными по улицам, целуются с незнакомыми, пристают к девушкам и засыпают в чужих постелях. Это Кёльн, который сменил свое деловое лицо на хохочущую физиономию средневекового шута. Немец в ауте, переходящий дорогу на красный свет, одетый в рясу монаха-доминиканца, заставляя любого иностранца, махнув на все рукой, завалиться вслед за гражданином цивилизованной Германии в грязный кабац, раскачиваться там за столом, залитым пивом, и орать песни. ...Всего шесть марок, и будь ты президентом компании или простым мусорщиком – пьянство и разгул сравняют вас. Благородные фрау, студентки-отличницы, матери семейств превращаются в уличных девок. ...Человек живет душой, которая уходит куда-то в глубину, теперь его душа – это желудок, огромный живот, который надо набить сосисками, пирожками, залить пивом. Новая душа – желудок – жрет, она пожирает эти мгновения праздника, который живет всего несколько дней, – и не может насытиться»

*(Муравлёва Н.В. Понимание и интерпретация фактов чуждой культуры // Россия и Запад: диалог культур. Вып. 7. М., 1999.)*

Кёльнский карнавал немецкой справочной литературой интерпретируется как «...одно из старейших в Рейнских областях карнавалных празднеств, неотъемлемая часть картины культуры Германии. 11 числа 11 месяца в 11 часов дня начинается подготовка к карнавалу, который проходит в последнюю неделю перед великим постом. Празднества начинаются в так называемый "бабий четверг", когда женщины стремятся отрезать у мужчин как можно больше галстуков. В последующие дни в городе проходят костюмированные балы и уличные карнавалы шествия в различных районах города. Апогей праздника – "сумасшедший понедельник". В этот день проходит общегородское карнавальное шествие в центральной части города, его участники в красочных костюмах едут на открытых машинах или верхом на лошадях, бросают в толпу сладости и букетики цветов, выкрикивают традиционные карнавалы приветствия...»

*(Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации : учеб. для вузов / под ред. А. П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. С. 40)*

**Задание 2.** *Представьте, что вы – иностранец и в первый раз попали в ваш родной город. Как вы думаете, что может броситься в первую очередь в глаза человеку, который до этого ни разу не был в России? Вот несколько примеров того, на что можно обратить внимание.*

1. Отражение символики и атрибутов СССР в повседневности (например, в названиях улиц, памятников, торговых марках и т.д.)

2. Значение истории России для современной жизни вашего города (обращение к истории, например, в названиях товаров – сигареты «Корона Российской Империи», чай «Императорский», название духов «Императрица» и т.д.)

3. Отличие рекламы иностранных товаров от рекламы товаров российских фирм (плакаты, печатная реклама, рекламные ролики).

4. Поведение людей в различных бытовых ситуациях. Например, в ресторане или кафе. Есть ли в меню информация на иностранных языках? Каких блюд больше: рыбных, мясных, вегетарианских? Какие блюда преобладают? Какой выбор напитков можно найти в меню?

5. Медицинские учреждения. Есть ли там информация на иностранных языках?

**Задание 3.** *Просмотрите отрывки из фильмов «Сибирский цирюльник», «Особенности национальной охоты», «Легенда 17», а также ТВ-передачи или рекламные ролики, например, «Россия – щедрая душа», «Шок – это по-нашему» и т.д. Обсудите увиденное с точки зрения особенностей, присущих русской культуре и явно или скрыто присутствующих в предложенных отрывках. Вопросы для обсуждения:*

1) Как вы считаете, какие особенности, характерные для русской культуры, раскрываются в этом эпизоде?

2) Как бы вы объяснили иностранцу, почему именно произошли увиденные события?

3) Какие выводы вы можете сделать о ценностях русской культуры на основании увиденных эпизодов?

4) Как вы оцениваете данные эпизоды и почему? Возможна ли другая оценка?

**Задание 4.** Прочтите отрывок интервью Доменика Гаултиери (ЮАР), начальника Управления рынков и акций Альфа-Банка, газете «Мир Аэрофлота» (№ 9, 2000). Обсудите те позиции, которые занимают авторы материала с точки зрения русской культуры. Найдите собственные выдержки статей из газет и журналов с описанием особенностей быта русских и иностранцев. Какое отношение к ним заложено в этих текстах?

*Вопрос:* Какими чертами должен обладать российский банк, чтобы вызвать доверие у западных партнеров?

*Ответ:* Когда я несколько лет назад работал здесь с российскими банками как иностранный инвестор, я очень ценил три вещи. В первую очередь, профессионализм людей, которые имеют опыт и которым не надо по десять раз все объяснять. Во-вторых, есть известная фраза, что время – деньги, и я всегда ценил, когда люди серьезно относились к тому, что они делают. И третье, я бы сказал, это желание делать все правильно с первого раза и со скрупулезной точностью. Западные бизнесмены стараются иметь дело с такими компаниями, которые наиболее профессиональны и открыты к общению.

*Вопрос:* Что нового с вашим приходом сделано в Альфа-Банке для того, чтобы он стал предприятием с привычным западному человеку уровнем ведения дел?

*Ответ:* Я здесь всего два месяца, так что нельзя говорить о том, что я что-то кардинально изменил за это период. Я думаю, что руководитель должен не спешить и правильно оценить ситуацию. Но сразу я понял, что бизнес в России делается на доверии и на личных контактах, а на Западе многое делается с людьми, которых ты никогда не видел и, скорее всего, никогда не увидишь, по телефону и другим средствам связи. Таким образом, многое зависит от хорошей подготовки информационной и документационной базы, потому что кроме работы с российскими инвесторами мы должны иметь все необходимые документы для работы с инвесторами разных стран, от Америки до Японии. Так что мы занимаемся тем, чтобы

установить такие правила игры, которые позволят нам сотрудничать со всеми.

*Вопрос:* Скажите как работодатель, чем русский работник отличается от западного в позитивном и в негативном плане?

*Ответ:* Я не готов принять ваш тезис, что есть русская манера бизнеса и западная. Но если уж обобщать эти различия, то я бы сказал, что российские сотрудники очень хваткие. Им не надо объяснять по три раза, они сразу поймут суть дела и уже готовы применять новое на практике. У них есть стремление к освоению навыков, идей и знаний. Это очень заметно и хорошо. А что касается отрицательной характеристики, единственное, что я могу сказать, – это то, что они часто недооценивают свои способности, считают, что они не могут что-то делать, когда у них есть для этого все необходимое. Но в России я нашел коллег, с которыми легко вести дело.

*Вопрос:* В России говорят, что существует два метода воздействия: кнут и пряник. Вам какой ближе?

*Ответ:* Я думаю, пряник должен быть всегда на виду, но в то же время люди должны понять, что на всякий случай кнут у тебя всегда за спиной.

*Вопрос:* Какие наиболее приятные и наиболее неприятные черты русского характера вы здесь для себя открыли?

*Ответ:* Сложный вопрос. Я здесь не делю людей: русский или нерусский. Для меня есть друг, знакомый, незнакомый и т.д. Но одна черта, которая мне одновременно и нравится и не нравится – это тенденция впадать в крайности и стремление делать всё на 120 процентов, считая, что одна бутылка хорошо, две лучше, а три – тем более. Но крайность имеет и положительное выражение – в любви, щедрости, отношениях, дружбе.

*Вопрос:* А дружеские отношения на работе вам не мешают?

У вас же наверняка на работе есть друзья? Они не злоупотребляют вашим хорошим к ним отношением или, может быть, вы сами делаете им какие-то поблажки?

*Ответ:* Нет, по блату люди в моём управлении не работают. Я считаю, что дружба не должна мешать ни в коем случае нашей работе. Бизнес есть бизнес. А у нас очень серьёзный бизнес. И все к этому серьёзно подходят. Дружеские отношения создают более приятные условия труда, но труд остаётся.

**Задание 5.** *Прокомментируйте следующую ситуацию межкультурного общения. Как она может помочь иностранцам адаптироваться в России?*



Студент факультета иностранных языков СГУ Сергей Цингаленок пригласил к себе на день рождения к 7 часам вечера своих друзей по студенческому общежитию. Вот как он описывал «съезд гостей»: «Немцы пришли в 6.55 и удивились, что никого нет. Китайцы пришли в 7.05 и долго извинялись за опоздание и объясняли причины. В 7.30 пришли русские и венгры и сказали: «Давайте начинать». Корейцы пришли в 8.30 и очень кратко извинились. Американцы пришли в 9.15, были очень рады, что вечеринка в разгаре и не сказали ни слова об опоздании. Остальные русские друзья потом шли всю ночь».

(Тер-Минасова С. Г. *Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: учеб. пособие.* – М.: АСТ; Хранитель, 2007. С. 197)

**Задание 6.** Прокомментируйте высказывание А.В. Павловской, сделанное об Италии.

Понять Италию, может быть, до конца и нельзя. Но принять ее со всеми ее загадками, причудами и пристрастиями можно и нужно, ибо знание дает терпимость, облегчает общение и дарит радость.

(Павловская А. В. *Италия и итальянцы.* – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2006. 365 с.)

## **Семинар 18**

### **МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОНФЛИКТЫ**

**Ключевые термины:** конфликт, межкультурный конфликт, барьеры и помехи, диалог культур, толерантность.

#### **Вопросы на усвоение теоретического материала**

1. Помехи как факторы, снижающие качество коммуникации. Причины возникновения помех в межкультурном общении. Виды коммуникативных помех: физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические.

2. Количественная и качественная асимметрия как причина дисфункциональной коммуникации. Последствия асимметрии: угроза национальной идентичности; одномерное мировидение; дисбаланс в межкультурном общении.

3. Что представляет собой межкультурный конфликт и каковы его основные характеристики?

4. В чем заключаются основные причины коммуникационных конфликтов?

5. Какие существуют модели регулировки межкультурных конфликтов и насколько они отличаются для представителя индивидуалистских и коллективистских культур?

### **Рекомендуемая литература**

1. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2007. – С. 158-174.

2. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 2003. – С. 232-267.

3. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.

### **Практические задания**

**Задание 1.** *Проанализируйте предложенные ситуации и объясните, насколько они конфликтны. Что может послужить выходом из сложившейся ситуации?*

1) A German friend gave a Russian girl four flowers at her birthday party.

2) Marilyn and Joe Chen become friends and go out together for meals and movies. One day, Joe invites Marilyn over to meet his family and have dinner at the Chen's family home. She is delighted and stops at the florist to pick up a bouquet of white gladioli. When she enters their home carrying the flowers, the family gasps.

3) Американский менеджер торгового дома в Японии, желая побудить своих сотрудников к более производительному труду, объявил, что наградой лучшему продавцу будет заграничная поездка для всей семьи. Продавцы не проявили к предложению менеджера никакого интереса.

**Задание 2.** *Прокомментируйте следующие ситуации с точки зрения разных подходов к общению в индивидуалистских и коллективистских культурах.*

1) Молодой представитель американской фирмы на официальном приеме в японской фирме-партнере небрежно похлопал по плечу пожилого президента фирмы и сказал шутливо несколько неформальных слов. Президент японской фирмы побледнел; не прощаясь, он покинул прием и не стал поддерживать отношения с этой американской фирмой.

2) An American company in Japan had installed a suggestion system much as they have in the United States. Individual workers were encouraged to place suggestions to improve productivity into special boxes. For an accepted

idea the individual received a bonus amounting to some fraction of the productivity savings realized from his or her suggestion. After a period of six months, not a single suggestion had been submitted. The American managers were puzzled. They had heard many stories of the inventiveness, the commitment, and the loyalty of Japanese workers, yet not one suggestion to improve productivity had appeared. The managers approached some of the workers and asked why the suggestion system had not been used.

**Задание 3.** *Что послужило причиной коммуникативного сбоя и как можно выйти из сложившейся ситуации?*

Katherine came to Beijing in 1998 and found a job as an English teacher in a foreign language institute. Soon after her classes began, she found that her students showed no interest in her teaching and quite a few of them avoided attending her class. She was feeling quite upset and depressed so she decided to ask the Director, Prof. Wang, for help. One day, she came to the Director and told him that she would like to talk to him about her problem. The Director looked at his timetable and asked if they could meet at ten o'clock on Thursday morning and she agreed.

On Thursday she arrived at the Director's office at the exact time of their appointment when she found that Prof. Wang was talking with another teacher in Chinese. Seeing that she had come, Prof. Wang smiled to gesture a seat and asked her to sit down. She got herself seated, and the professor excused himself and carried on the talk with the teacher. About five minutes later, he concluded his talk and made a profound apology before he began to talk with Katherine. The Director showed great concern and asked her what the problem was. Just as she was specifying her problem, another Chinese teacher came in, with a form that apparently needed signature of the Director. The Director smiled an apology to Katherine again and turned to talk with that teacher, also in Chinese. Katherine became impatient, wondering why their talk should be interrupted since they had already made an appointment. She was so upset and got choked by their talking in Chinese in front of her that she became quite angry. Although their talk continued, she was apparently unhappy about what had happened.

**Задание 4.** *Прочтите следующий текст о ценностях китайских студентов. Исходя из собственного опыта, определите, какие ценности будут доминирующими у русских и американских студентов? Почему?*

The values and ways of thinking of some Chinese students are very different from those of their UK classmates. Chinese society is basically collectivist and great importance is placed on the development of harmonious relationships, whereas here we emphasise individualism, which potentially leads to con-

flict. The avoidance of conflict is a major feature of Chinese social intercourse. China is undergoing rapid economic and social change over a relatively short period of time. While historical buildings may be destroyed in this drive for modernisation, traditional attitudes prevail when it comes to social interaction. These same traditional attitudes are also held by many Chinese people living outside mainland China.

Chinese students will often place great emphasis on cooperation and will often form study groups. For example, they may form a group where there is a considerable amount of reading to be done, so that individuals read selected texts and then report back to the group. The building of harmonious relationships within their own group and with their classmates will be seen as a necessary and essential task. In situations of potential conflict, they will use persuasion rather than try to force the issue in dispute. At all times they will exercise extreme caution in order to avoid loss of 'face', both theirs and others.

When looking at the values of Chinese students it is necessary to become familiar with some specialist terminology: 'face' (*mianzi*) and relationships (*guanxi*). Since these Chinese words have very subtle and complex meanings, they cannot be translated accurately into single words in English, and the concepts will often only be grasped after a lengthy explanation. However, it is outside the remit of this resource to make a detailed exploration of Chinese culture; the explanations provided below are therefore only partly adequate but will have to suffice.

**Задание 5.** *Объясните причины конфликтных ситуаций, представленных ниже. Как можно избежать данных межкультурных конфузов?*

1) Hoa, who is a Chinese girl from Vietnam, has just arrived in America. Her cousin Phuong and some of his American friends are waiting at the airport to greet her. Hoa and Phuong are both excited about this meeting because they have been separated for seven years. As soon as Hoa enters the passenger terminal, Phuong introduces her to his friends Tom, Don, and Charles. Tom steps forward and hugs and kisses Hoa. She pushes him away and bursts into tears.

2) Caroline works in the administrative office of a community college. She informs students about how they have fared on the English as a Second Language Placement Test. She is very friendly and patient with these students who have limited English skills.

One day, Zitilla, a girl from Afghanistan, comes to inquire about the results of her exam. She has done very well, and Caroline wishes to communicate this to her. She gives her the thumbs-up gesture. When Zitilla sees this, she turns red and beads of sweat form on her forehead. She rushes out of the office without saying a word.

3) Arina is excited about attending the wedding of her Indian friend, Kamila Rajpoor. In keeping with her own Afghan tradition, Arina wears a white dress, a symbol of friendship for the bride and an omen of luck, harmony, and happiness for the wedding couple.

Ordinarily, Mrs. Rajpoor warmly welcomes Arina; but on her daughter's wedding day, Mrs. Rajpoor turns ashen when she sees Arina at her door. Mrs. Rajpoor greets her coldly, hands trembling. She orders Arina to follow her and leads her to the bedroom. On the way, others react strangely when they notice Arina.

When Arina and the mother reach the bedroom, Arina asks if she can see Kamila. "No!" retorts the bride's mother. "No way are you going to bring her bad luck and death!"

## ГЛОССАРИЙ

**Абстрагирование** – мыслительная операция, основанная на отвлечении от несущественных признаков предметов, явлений и выделении в них основного, главного.

**Автостереотип** – упрощенное представление о членах собственного культурного сообщества.

**Аккультурация** – процесс адаптации коммуниканта к новой культуре в результате контакта с ней.

**Атрибуция** – попытки объяснить причины поведения людей.

**Вербальная коммуникация** – общение с помощью языковых средств.

**Вторичная языковая личность** - совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне и предполагающая адекватное взаимодействие с представителями других культур. Она складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть "языковой картиной мира" носителей этого языка, и "глобальной" (концептуальной) картиной мира, позволяющей человеку понять новую для него социальную действительность.

**Гетеростереотип** – упрощенное представление членов одного культурного сообщества о членах другого.

**Декодирование** — это процесс получения и интерпретации сообщений, получаемых человеком извне. Он связан с расшифровкой символов, составляющих сообщение.

**Диалог культур** – взаимопонимание и взаимодействие представителей разных культур. Это познание чужой культуры через свою, а своей через другую путем культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыслового несовпадения большей части обеих.

**Дискурс** – вербализованная речемыслительная деятельность, понимаемая как совокупность процесса и результата и обладающая как собственно лингвистическим, так и экстралингвистическим планами.

**Интерференция** – вмешательство факторов родной культуры в интерпретацию сведений о чужой культуре.

**Инференция** – умозаключение на основе посылок, которые представляются коммуниканту правильными.

**Знак** – материальный объект, который для некоторого интерпретатора выступает в качестве представителя какого-то другого предмета.

**Канал** – путь физической передачи сообщения, средство, с помощью которого передается сообщение. Он может быть межличностным и массовым.

**Канон** – это образец ритуального поведения.

**Кинесика** — совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения.

**Когниция** – собирательное понятие, указывающее на процесс, включающий в себя восприятие, познание, мышление, представление, суждение и т.п.

**Когнитивная база** – определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладают все представители того или иного лингво-культурного сообщества.

**Кодирование** – это процесс зашифровки наших мыслей, чувств, эмоций в форму, узнаваемую другими. Для этого человек использует символы, которые могут быть письменными, вербальными, невербальными, математическими, музыкальными и т.д. Набор таких символов является сообщением.

**Коммуникативный акт** – совокупность факторов взаимодействия коммуникантов в использовании в этом взаимодействии языковых средств. Осуществляются все виды речевой деятельности: говорение и слушание, чтение и письмо.

**Коммуникативные барьеры** – факторы, которые препятствуют осуществлению коммуникации как таковой: незнание кода общения; физиологические факторы (глухота или немота собеседника).

**Коммуникативная компетенция** – понятие, введенное Д. Хаймсом. Обозначает владение коммуникативными механизмами, приемами и стратегиями, необходимыми для обеспечения эффективного процесса общения; составляет неотъемлемую часть межкультурной компетенции.

**Коммуникативное намерение** – это желание вступить в общение с другим человеком. Такое намерение присутствует у вас, когда вы приглашаете кого-то на прогулку, но отсутствует, если вы идете гулять в одиночку.

**Коммуникативная стратегия** – линия коммуникативного поведения, направленная на достижение поставленной цели.

**Коммуникативные помехи** – факторы, которые снижают качество коммуникации: асимметрия, стереотипные реакции, языковые ошибки и т.д.

**Конфликт** – вид взаимодействия зависимых друг от друга людей, преследующих несовместимые цели; состояние дисгармонии между коммуникантами, основанное на столкновении интересов.

**Концепт** – «сгусток культуры в сознании человека», «пучок» представлений, знаний, ассоциаций, переживаний, сопровождающих слово.

**Культура** – совокупность результатов деятельности человеческого общества во всех сферах жизни и всех факторов (идей, верований, обычаев, традиций), составляющих образ жизни нации, класса, группы людей в определенный исторический период.

**Культурная дистанция** — степень близости или несовместимости культур друг с другом.

**Культурная идентичность** – символ самосознания, который включает самовосприятие личности и ее отождествление с группами других личностей в рамках конкретной лингвокультуры.

**Культурная картина мира** – отражение реальной картины мира через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное.

**Культурный код** – ключ к пониманию данного типа культуры; уникальные культурные особенности, доставшиеся народам от предков; это закодированная в некой форме информация, позволяющая идентифицировать культуру.

**Культурная компетенция** – комплекс умений, отвечающих за понимание пресуппозиций, фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры.

**Культурное пространство** – пространство, образованное множеством феноменов культуры, переплетающихся и взаимодействующих друг с другом. Это форма существования человека в культуре и культуры в человеческом сознании.

**Лакуна** – языковое явление, отсутствующее в одной культуре, но присутствующее в другой.

**Лакунарность** – отсутствие явления в одной лингвокультуре при наличии его в другой.

**Личное пространство** – расстояние, которое необходимо для того, чтобы чувствовать себя комфортно при общении с другим человеком.

**Локус контроля** – глубоко личностная характеристика индивида, показывающая, насколько человек воспринимает себя ответственным за все, что с ним происходит. Если человек принимает на себя эту ответственность, считает, что только он сам определяет как позитивные, так и негативные последствия своего поведения, тогда можно говорить о внутреннем (интернальном) локусе контроля. Если же человек воспринимает свою жизнь как происходящую по воле рока, не считает, что будущее зависит только от него, тогда речь идет о внешнем (экстернальном) локусе контроля.

**Массовая коммуникация** – процесс производства сообщений и их передачи прессой, радио, телевидением, что предполагает общение людей, как членов «массы», осуществляемых с помощью технических средств.

**Межкультурная компетенция** – конгломерат трех составляющих: языковой, коммуникативной и культурной компетенций. Предполагает наличие комплекса умений, позволяющих адекватно оценить коммуника-



тивную ситуацию, соотносить интенции с предполагаемым выбором вербальных и невербальных средств, воплотить в жизнь коммуникативное намерение и верифицировать результаты коммуникативного акта с помощью обратной связи.

**Межкультурная коммуникация** – совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам.

**Межличностная коммуникация** – процесс обмена сообщениями и их интерпретация двумя или несколькими индивидами, вступившими в контакт друг с другом.

**Менталитет** – устойчивая совокупность психических, интеллектуальных, эмоциональных и культурных особенностей, присущих той или иной этнической группе, нации, народности. Также этот термин может быть использован для характеристики мировоззрения, образа мысли конкретного человека. Менталитет складывается на основе общего исторического, культурного, социального и экономического развития той или иной общности.

**Монохромная модель** – время представляется в виде дороги или длинной ленты, разделенной на сегменты. Это деление времени на части приводит к тому, что человек в данной культуре предпочитает одновременно заниматься только одним делом, а также разделяет время для дела и для эмоциональных контактов.

**Национальный характер** – особый психогенетический склад народа, возникающий на основе всего его исторического и социокультурного опыта, всей совокупности традиций, идей, ценностей, стереотипов, идеалов, интересов, распространенных в данной этнической общности. Характер народа (национальный характер) проявляется, прежде всего, как система социокультурных норм и как психическое явление.

**Нация** – историческая общность людей, складывающаяся в ходе формирования общности их территории, экономических связей, литературного языка, некоторых особенностей культуры и характера.

**Невербальная коммуникация** – общение с помощью неязыковых средств. Сферу невербальной коммуникации составляют все неязыковые сигналы, посылаемые человеком или создаваемые окружением и имеющие коммуникативную ценность.

**Окулистика** – использование движения глаз или контакт глазами в процессе коммуникации. С помощью глаз также можно выразить богатую гамму человеческих чувств и эмоций

**Полихронная модель** – время воспринимается в виде пересекающихся спиральных траекторий или в виде круга.

**Пресуппозиция** – та информация, к которой происходит отсылка в процессе высказывания.

**Прецедентный феномен** – феномены, хорошо известные всем представителям национально-лингвокультурного сообщества, актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане.

**Прецедентная ситуация** – некая идеальная ситуация, связанная с набором определенных коннотаций, признаки которой входят в когнитивную базу.

**Прецедентный текст** – законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности, который хорошо знаком любому среднему члену национально-лингвокультурного сообщества.

**Прецедентное имя** – индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом или с прецедентной ситуацией.

**Прецедентное высказывание** – репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, неоднократно-воспроизводимое в речи носителей русского ментально-лингвального комплекса.

**Проксемика** – использование пространственных отношений при коммуникации.

**Пропозиция** – убеждения, семантический инвариант, общий для всех членов модальной и коммуникативной парадигм предложений и производных от предложения конструкций (номинализаций).

**Психологическая идентичность** – свойство психики человека в концентрированном виде выражать для него то, как он представляет себе свою принадлежность к различным социальным, национальным, профессиональным, языковым, политическим, религиозным, расовым и другим группам или иным общностям, или отождествление себя с тем или иным человеком, как воплощением присущих этим группам или общностям свойств.

**Публичная коммуникация** – вид устного общения, при котором информация в обстановке официальности передается значительному числу слушателей.

**Реальная картина мира** – объективная внечеловеческая данность.

**Русский дискурс** – вербализованная речемыслительная деятельность, понимаемая как совокупность процесса и результата и обладающая как собственно лингвистическим, так и экстралингвистическим планами и осуществляемая на русском языке представителями русского национально-лингво-культурного сообщества.

**Семиотика** – наука, исследующая способы передачи информации, свойства знаков и знаковых систем в человеческом обществе (главным образом естественные и искусственные языки, а также некоторые явления культуры, системы мифа, ритуала), природе (коммуникация в мире животных) или в самом человеке (зрительное и слуховое восприятие и др.).

**Сенсорика** – тип невербальной коммуникации, основывающийся на чувственном восприятии представителей других культур.

**Сигнал** – материальный носитель информации, используемый для передачи сообщений в системе связи. Сигналом может быть любой физический процесс, параметры которого изменяются в соответствии с передаваемым сообщением.

**Символ** – знак, изображение какой-нибудь вещи или животного для обозначения качества предмета; условный знак каких-либо понятий, идей, явлений.

**Стереотип** – упрощенная ментальная репрезентация определенной категории людей, преувеличивающая моменты сходства между ними и игнорирующая различия.

**Сценарий** – стандартная последовательность событий, обусловленная некой ситуацией.

**Такесика** – особое научное направление, изучающее значение и роль прикосновений при общении.

**Тезаурус-I** – особая разновидность словарей общей или специальной лексики, в которых указаны семантические отношения (синонимы, антонимы, паронимы, гипонимы, гиперонимы и т. п.) между лексическими единицами. Таким образом, тезаурусы, особенно в электронном формате, являются одним из действенных инструментов для описания отдельных предметных областей. В отличие от толкового словаря, тезаурус позволяет выявить смысл не только с помощью определения, но и посредством соотнесения слова с другими понятиями и их группами, благодаря чему может использоваться в системах искусственного интеллекта. Восходит к ассоциативно-вербальной сети языка и формирует языковую картину мира.

**Тезаурус-II** – специальная лексика, которая формирует концептуальную, или глобальную, картину мира.

**Текст** – любой речемыслительный продукт речевой деятельности, который обладает тематическим, структурным и коммуникативным единством.

**Толерантность** – уважение и признание равенства, отказ от доминирования и насилия, признание многомерности и многообразия человеческой культуры, норм поведения, отказ от сведения этого многообразия к единообразию и преобладанию какой-либо одной точки зрения.

**Фоновые знания** – информация об определенном культурном пространстве, выступающем в качестве контекста общения.

**Фрейм** – когнитивная структура, основанная на том, что один и тот же фрагмент действительности может быть рассмотрен под разными углами зрения, в результате чего определенные объекты могут приобрести большую значимость, в то время как другие окажутся в тени или станут вовсе невидимыми.

**Хронемика** – использование времени в невербальном коммуникационном процессе.

**Экофильная культура** – культура, в которой сформировано неразрушительное отношение к окружающей среде.

**Эталон** – образец поступка.

**Этнос** – межпоколенная группа людей, объединенная длительным совместным проживанием на определенной территории, общим языком, культурой и самосознанием.

**Этноцентризм** – чувство превосходства собственной этнической группы над другими.

**Язык** – средство выражения мыслей, средство общения.

**Языковая личность** – национально-специфический тип коммуниканта, обладающий обусловленной ментальностью, картиной мира и системой ценностей, придерживающийся определенных когнитивных подходов, языковых, поведенческих и коммуникативных норм и потенциально способный к межкультурной трансформации.

**Языковая картина мира** – мировосприятие через призму определенного языка. Предполагает формирование концептуальных моделей, в упрощенном виде представляющих перцептивные образы окружающей действительности, и их вербализацию, в результате чего предметные ряды и взаимоотношения между объектами приобретают явные очертания и занимают свое место в системе человеческого мировидения.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / Сост. С. Г. Бочаров ; текст подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина ; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. – М. : Искусство, 1979. – 424 с.
2. Вахтин, Н. Б. Социоллингвистика и социология языка : учеб. пособие / Н. Б. Вахтин, Е. В. Головкин. – СПб. : ИЦ «Гуманитарная академия» ; Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. – С. 249-205.
3. Воробец, Л. В. Аксиология массовой культуры : учеб. пособие для студентов вузов региона / Л. В. Воробец, И. И. Докучаев. – Комсомольск-на-Амуре: ГОУВПО «КНАГТУ», 2009. – 109 с.
4. Горелов, И. Н. Безмолвный мысли знак: Рассказы о невербальной коммуникации / И. Н. Горелов, В. Ф. Енгальчев. – М. : Мол. гвардия, 1991. – 240 с.
5. Глущенко, Т. С. Национально-специфические компоненты кинесического общения китайской лингвокультурной общности в свете теории лакун на фоне англо-американских и русских жестов : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Глущенко Татьяна Сергеевна. – Благовещенск, 2006. – 192 с.
6. Данильченко, Т. Ю. Лакуны: проблема, термин, понятие. – [Электронный ресурс]. – (Рус.) – Режим доступа : <http://credonew.ru/content/view/962/62/>
7. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк. – М., 1989.
8. Журавлева, Е. А. К вопросу об универсальном и специфическом в прецедентных текстах / Е. А. Журавлева // Вестник КАСУ. – 2006. – № 2. – С. 167-172.
9. Крысько, В. Г. Этническая психология – [Электронный ресурс]. – (Рус.) – Режим доступа : [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Psihol/krusko/04.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/krusko/04.php)
10. Куликова, Л. В. К понятию коммуникативного стиля / Л. В. Куликова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. «Филология, журналистика». – 2004. – № 1. – С. 36.
11. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций – [Электронный ресурс]. – (Рус.) – Режим доступа : <http://www.e-reading.org.ua/bookreader.php/137743/Larina>
12. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия АН. Серия литературы и языка. – 1993. – Т. 52. – № 1. – С. 6.
13. Лотман, Ю. М. Избранные статьи. В 3 т. Т. 1 / Ю. М. Лотман. – Таллин, 1992. – С. 58

14. Лучше молчи! Нелепые языковые ошибки из повседневной жизни – [Электронный ресурс]. – (Рус.) – Режим доступа : <http://www.berhofer.ru/797159/1/>
15. Льюис, Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию / Р. Д. Льюис ; пер. с англ. – М. : Дело, 1999. – 440 с.
16. Орлова, Н. М. Библейский текст как прецедентный феномен : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Саратов, 2010. – [Электронный ресурс]. – (Рус.) – [http://dibase.ru/article/06092010\\_orlovanm](http://dibase.ru/article/06092010_orlovanm)
17. Петрунина, Ж. В. Современные ключевые направления интеграции Дальнего Востока России в АТР // Теория и практика общественного развития. – 2012. – № 10. – С. 165-168.
18. Тер-Минасова, С. Г. Глобальная деревня или Вавилонская башня: языковая и межкультурная коммуникация // Вестник Московского университета. Сер. 21. Управление (государство и общество). 2004. – № 1. – С.1-8.
19. Чибисова, О. В. Взаимодействие молодежных субкультур как тип межкультурной коммуникации / О.В. Чибисова // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2010. – № II–2(2). – С. 122-126.
20. Шунейко, А. А. Сценарии информационно-коммуникативных событий (общее определение) / А. А. Шунейко, И. А. Авдеенко // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2010. – № I–2(1). – С. 58-64.
21. Шушарина, Г. А. Отражение процессов глобализации в языковом и социокультурном пространстве города Комсомольск-на-Амуре / Г. А. Шушарина // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. 2012. – № II–2(10). –С. 61-65.
22. Bannikova, S.V. Precedent phenomena as the markers of ethnic culture. – [Электронный ресурс]. – (Рус.) – [http://www.inst.at/trans/15Nr/04\\_09/bannikova15.htm](http://www.inst.at/trans/15Nr/04_09/bannikova15.htm)
23. Chandler, Daniel (1994): Semiotics for Beginners [WWW document] URL <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/semiotic.html>
24. Dresser, Norine Multicultural manners: essential rules of etiquette for the 21st century / Norine Dresser. – John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, 2005. – P. 187
25. Verbal and Nonverbal Communication A reading for Cultural Anthropology by David Hesselgrave with some editing by Howard Culbertson [WWW document] URL <http://home.snu.edu/~hculbert/verbal.htm>

*Учебное издание*

**Воробец** Лариса Викторовна  
**Чибисова** Ольга Владимировна

**ПРАКТИКУМ ПО ТЕОРИИ  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Учебное пособие

Научный редактор – кандидат филологических наук,  
доцент Г. А. Шушарина

Редактор Е. О. Колесникова

Подписано в печать 23.01.2014.

Формат 60 × 84 1/16. Бумага 80 г/м<sup>2</sup>. Ризограф EZ570E.  
Усл. печ. л. 5,34. Уч.-изд. л. 5,04. Тираж 50 экз. Заказ 26013.

Редакционно-издательский отдел  
Федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего профессионального образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»  
681013, Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27.

Полиграфическая лаборатория  
Федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего профессионального образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»  
681013, Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27.